

Paratext 8Paratext 8

**Supporters Manual (English)Manuel d'Administrateur
(Français)**

Paratext 8Paratext 8

Supporters Manual (English)Manuel d'Administrateur (Français)

Jenni Beadle

Matthew Lee

SIL International

May, 2017

Table of Contents

Part I SupportersManualManuel de Supporteur

1 IS: InstallIP : Installation de Paratext 8	2
1.1 IntroductionIntroduction	2
1.2 Install Paratext 8Installer Paratext 8	3
1.3 Register a user (first time run Paratext)Inscription d'un utilisateur de Paratext 7 (à la première exécution de Paratext)	3
1.4 Manually updating your existing version of ParatextMise à jour manuelle de votre version existante de Paratext	4
2 MD: Migrate DataMD : Migration des données	5
2.1 IntroductionIntroduction	5
2.2 Migrate Shared projectFaire migrer un projet partagé de Paratext 7	6
2.2.1 Prepare a project for migrationPréparer un projet Paratext 7 pour la migration	6
2.2.2 Register a project (before migrating the project)Inscrire un projet (avant de faire migrer le projet)	7
2.2.3 Migrating a registered projectMigration d'un projet inscrit	9
2.3 Additional Project settingsParamètres supplémentaires du projet	11
2.4 Migrate a non-shared projectMigrer un projet non partagé	12
3 REG: RegistrationINS: Inscription	14
3.1 IntroductionIntroduction	14
3.2 Register for (with a Google account)S'inscrire avec un compte Google	15
3.3 Filling in the registrationRemplir le formulaire	15
3.4 Register for Paratext with a non-google accountS'inscrire sans un compte Google	16
3.5 Change (generate) a new Paratext codeChanger (générer) un code nouveau	16
3.5.1 Change your own codeChanger votre propre code	16
3.5.2 Change a user's code (who you registered)Changer un code pour un utilisateur (qui vous avez inscrit)	18
3.6 Register a new user (who does not have an email address)Inscrire un Utilisateur (sans adresse courriel)	19
3.7 Translation project by an unrecognised individual/organisationSi le projet de traduction ne fait pas partie d'une organisation reconnue	20
4 CP: Creating a new projectCP: Créer un nouveau projet	21
4.1 IntroductionIntroduction	21
4.2 Create a new projectCréer un nouveau projet	21
4.3 Name for the projectChanger le nom du projet	22
4.4 Specify languageSpécifier la langue	23
4.5 Type of projectType de projet	25
4.6 Register the new projectInscrire le nouveau projet	25

4.7	Editing your registration	Modifier votre inscription	26
5	IR: Installing Resources	IR: Installation des ressources	27
5.1	Introduction	Introduction	27
5.2	Install resources – Internet (DBL)	Installer ressources – Internet (DBL)	27
5.3	Install resources – files	Installer ressources – fichier	28
6	PP1: Setup Project Plan	PP1 : Configuration du plan de projet	29
6.1	Introduction	Introduction	29
6.2	Add the organisational base plan	Ajouter le plan de base de l'organisation	30
6.3	Remove current plan (if necessary)	Supprimer le plan existant (avant d'ajouter un autre)	30
6.4	Configure – assigning checks to a stage	Configurer — ajouter des vérifications à une étape	31
6.5	Configure - Reordering tasks / Move tasks to another stage	Configurer — Réorganiser les tâches	32
6.6	Configure — Add tasks	Ajouter une tâche	33
6.7	Configure — Delete tasks	Configurer — Supprimer des tâches	33
6.8	Rename or edit tasks	Renommer ou modifier les tâches	34
6.9	Check the settings	Vérifier les paramètres	34
6.10	Configure - Assign tasks to team members	Configurer — Affecter des tâches aux membres de l'équipe	34
6.11	Configure - Books to include	Configurer — Livres à inclure	35
6.12	Copy a task from one plan to your project	Copier une tâche d'un plan à votre projet	35
6.13	Updating the project plan (for a migrated project)	Mettre à jour le plan de projet (pour un projet migré)	36
7	Setting up a project for success	Configurer pour réussir	37
8	CV: Convert project	CV: Convertir un Projet	39
8.1	Introduction	Introduction	39
8.2	The convert project dialog	La dialogue de convertir un projet	39
8.2.1	Changing the short name of the project	Changer le nom abrégé du projet	40
8.2.2	Removing deleted files from the project history	Balayage des fichiers supprimé dans l'historique du projet	40
8.2.3	Clean up Paratext Live history	Nettoyer historique de Paratext Live	40
8.2.4	Convert encoding to 65001 – Unicode (UTF8)	Convertir l'encodage à 65001 — Unicode [UTF8]	40
8.2.5	Normalising – composed or decomposed	Normalisation	41
8.2.6	Replacing old User names	Remplacement de vieux noms d'utilisateur	41
8.3	Convert the project	Convertir un projet	41
9	CR: Cross-references	RE : Renvois	42
9.1	Introduction	Introduction	42
9.2	Extract the references from the model text	Extraire des renvois d'un texte modèle	42

9.3 Check your scripture reference settingsVérifier les paramètres des références bibliques	43
9.4 Check your Language SettingsVérifier les paramètres de langue	43
9.5 Insert Cross referencesInsérer des renvois	43

Part I

SupportersManualManuel de Supporteur

1

IS: InstallIP : Installation de Paratext 8

Introduction

Introduction

In this module, you will install Paratext 8. Paratext is the world's leading software application for the development and checking of new Bible translation texts, or revisions to existing texts. Developed jointly by UBS and SIL International, it enables consistent and accurate translation, based on original texts, and modelled on versions in major languages. Due in part to its cutting edge collaboration features, Paratext greatly assists in producing higher quality translations in much less time than previous tools and methods have allowed.

Dans ce module, vous installez Paratext 8. Paratext est la principale logicielle mondiale pour le développement et la vérification de nouveaux textes de traduction de la Bible ou des révisions aux textes existants. Développé conjointement par ABU et SIL Internationale, il permet une traduction cohérente et précise, basée sur des textes originaux et modélisés sur des versions dans les principales langues. En partie grâce à ses fonctionnalités de collaboration de pointe, Paratext contribue grandement à produire des traductions de meilleure qualité en moins de temps que les outils et les méthodes précédentes ont permis.

Where We are

Où en sommes-nous

You have already installed Paratext 7 and now want to install Paratext 8.

Paratext 7 est déjà installé sur votre ordinateur et vous souhaitez installer à présent Paratext 8.

Why is this Important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

Paratext 7 and Paratext 8 can both be installed at the same time but you need to understand the limitation of using them together .

Paratext 7 et Paratext 8 peuvent être installées, mais il faut comprendre la limitation de leur utilisation ensemble.

- Both may be installed
- Les deux versions peuvent être installées

- They use different data directories.
 - My Paratext Projects (Paratext 7)
 - My Paratext 8 Projects (Paratext 8)
- Les dossiers sont différents
 - My Paratext Projects (Paratext 7)
 - My Paratext 8 Projects (Paratext 8)
- They use different data servers
- Les serveurs de données sont différents.

What are you going to do?

Qu'est-ce qu'on va faire ?

You will install Paratext 8 (without uninstalling Paratext 7). You will also install an update from an MSP file.

Vous allez installer Paratext 8 (sans désinstaller Paratext 7). Vous allez également faire une mise à jour à partir d'un fichier MSP.

1.1 IntroductionIntroduction

1.2 Install Paratext 8Installer Paratext 8

Note: you do not need to uninstall Paratext 7 or earlier. But you may need to uninstall an earlier version of Paratext 8.

N.B. Vous n'avez pas besoin de désinstaller Paratext 7 ou une version antérieure, mais il faut désinstaller une version antérieure de Paratext 8.

- Double-click on the installer file.
(available at <https://pt8.paratext.org/download>)
- Double-cliquez sur le fichier d'installation
(disponible à <https://pt8.paratext.org/download>).
- Click, "I agree to the license terms",
- Cochez « I agree to the licence terms » (j'accepte les termes de la licence)

- Click **Install**.

This step might take a few minutes if the installer needs to install the .NET 4.5 Framework on your computer.

- Cliquez sur **Install**(Installer).

Cette étape peut prendre quelques minutes si le programme d'installation doit installer .NET 4.5 Framework sur votre ordinateur.

- If a dialog appears and asks for your permission, click **Yes** or provide the credentials as required.

A welcome message is displayed.

- Si une boîte de dialogue apparaît et demande votre permission, cliquez sur **Oui/Yes** ou fournissez les informations d'identification nécessaires.

Un message de bienvenue s'affiche.

- Click **Next**

The destination folder step appears.

- Cliquez sur **Next** (Suivant)

L'étape « Dossier de destination » s'affiche

- Accept the defaults for the folder.

- Acceptez les valeurs par défaut du dossier.

Note: Paratext 8 data may not share the same directory as Paratext 7 data.

N.B. Les projets de Paratext 8 ne peuvent pas partager le même dossier que les projets de Paratext 7.

- Click **Next**, then **Install**

- Cliquez sur **Next (suivant)**, puis **Install**

- Click **Finish** and then **Close**.

- Cliquez sur **Finish** et puis **Close (Fermer)**.

- The first time you launch Paratext 8 you will need to enter your Paratext 8 registration code. Information on how to obtain this code is on the Registration page.

- La première fois que vous lancez Paratext 8, vous devrez entrer votre code d'inscription de Paratext 8. Des informations sur la façon d'obtenir ce code figurent sur la page d'inscription (registration).

1.3 Register a user (first time run Paratext) Inscription d'un utilisateur de Paratext 7 (à la première exécution de Paratext)

All users need a new registration for Paratext 8.

Tous les utilisateurs ont besoin d'une nouvelle inscription pour Paratext 8.

- Run Paratext (for the first time)
- Exécuter Paratext 8 (pour la première fois)
- Choose the interface language.
A dialogue box is displayed asking for your registration code.
- Choisissez la langue de l'interface
Une boîte de dialogue s'affiche pour demander votre code d'enregistrement.
- Go to <https://registry.paratext.org>
The Sign-in page is displayed.
- Dans votre navigateur web, Accédez à <https://registry.paratext.org>
La page "Sign in" (se connecter) s'affiche.
- Log-in with a gmail work account
- Tapez votre adresse email (du Gmail)
- Click on the Register link
- Cliquez sur le lien **Register/Inscription**
- Type in the user name
- Tapez le nom d'utilisateur
- Type in (or copy) the user's Paratext 7 registration code
- Saisissez (ou copiez) le code d'inscription Paratext 7 de l'utilisateur
- Copy the new code
- Copier le nouveau code de Paratext 8
- Return to Paratext
- Retournez à Paratext
- Paratext will paste the code
- Paratext va coller le code
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**.

1.4 Manually updating your existing version of Paratext Mise à jour manuelle de votre version existante de Paratext

The new update files have a .msp extension instead of PUD or SPUD as in the past.

Les nouveaux fichiers de mise à jour ont une extension .msp au lieu de .pud ou .spud comme dans le passé.

- Make sure Paratext is closed.
- Vérifiez que Paratext est fermé.
- Double-click on the **msp** file to install the update.
- Double-cliquez sur le fichier **msp** pour installer la mise à jour.

MD: Migrate DataMD : Migration des données

2.1 IntroductionIntroduction

Migration is the process of moving a project (including all settings files) from Paratext 7 to Paratext 8. This is similar to the process of setting up S/R for the first time in Paratext 7.x. Note: all users of a project have to migrate at the same time.

La migration est le processus de déplacement d'un projet (y compris tous les fichiers de paramètres) de Paratext 7 vers Paratext 8. Ceci est semblable au processus que l'on suit lorsque' on configure S/R pour la première fois dans Paratext 7.x. N.B. tous les utilisateurs doivent migrer en même temps.

Where We are

Où en sommes-nous ?

You have already installed Paratext 8 and you have a Paratext 7 project that you want to use in Paratext 8.

Vous avez déjà installé Paratext 8 et vous avez un projet Paratext 7 que vous souhaitez utiliser dans Paratext 8.

Why is this Important ?

Pourquoi est-ce important ?

In order to get the full functionality of Paratext 8 your project needs to be migrated. Paratext 7 and Paratext 8 use different send/receive servers so there is no way for a project to be shared with some users on Paratext and some users on Paratext 8. It is also hoped that the old (Paratext 7) server will be closed down soon. So it is important to migrate as soon as possible.

Pour que toutes les fonctionnalités de Paratext 8 soient opérationnelles, il faut que votre projet soit migré. Paratext 7 et Paratext 8 utilisent des serveurs différents pour faire envoyer/recevoir, alors il n'y aura aucun moyen de partager un projet avec les utilisateurs de Paratext 7 et Paratext 8 en même temps. De ce fait, l'ancien serveur sera éliminé un jour. Par conséquent, Il est donc important de faire migrer les projets rapidement.

Users can have both Paratext 7 and Paratext 8 on their computers at the same time, and run one or the other, but no project can be shared simultaneously with users in Paratext 7 and other users in Paratext 8.

Les utilisateurs peuvent avoir Paratext 7 et Paratext 8 installés en même temps, et utiliser l'un ou l'autre, mais aucun projet ne peut être partagé entre eux.

Once you have migrated the project, everyone on the team needs to get the migrated project, and only do work in Paratext 8 from then on.

Dès que vous avez fait migré le projet, tout le monde doit recevoir le projet migré, et ne travaille qu'à partir de Paratext 8.

You need to have a good Internet connection to migrate the project, but if you usually work without an Internet connection, you can keep working that way in Paratext 8 once the project is migrated.

Pour faire migrer un projet, il faut avoir une bonne connexion Internet. Si vous travaillez habituellement sans une connexion Internet, vous pouvez continuer sans connexion dès que le projet aura été migré.

What are you going to do?

Qu'est-ce que tu vas faire?

You will

Vous allez

- migrate a shared project
- faire migrer un projet partagé:
- migrate a non-shared project
- faire migrer un projet non partagé:

2.2 Migrate Shared projectFaire migrer un projet partagé de Paratext 7



If you administer a project that is shared in Paratext 7 and you want to migrate it to Paratext 8, this is how you need to proceed.

Si vous administrez un projet existant dans Paratext 7 et que vous souhaitez le faire migrer vers Paratext 8, voici comment vous devez procéder.

2.2.1 Prepare a project for migrationPréparer un projet Paratext 7 pour la migration

All your users have to upgrade at the same time.

Tous vos utilisateurs doivent faire la mise à jour en même temps.

- All users must do send/receive in **Paratext 7** (then cease working in Paratext 7).
- Tous les utilisateurs doivent envoyer / recevoir dans **Paratext 7** (et alors, cessez de travailler dans Paratext 7).
- The Administrator then confirms that the text is in a good state.
- L'administrateur confirme que le texte est en bon état.
- The Administrator then loads **Paratext 8**.
- L'administrateur lance **Paratext 8**.
- **File > Open Project/Resource**
- **Fichier > Ouvrir projet/ressource**
- Click the box at the bottom left to show Paratext 7 projects

- Cliquez sur la case en bas pour afficher les projets Paratext 7

- Choose the project to migrate.
It will likely be described as "v7, unregistered."
- Choisissez le projet à faire migrer.
Il sera probablement marqué comme "v7, non-inscrit."

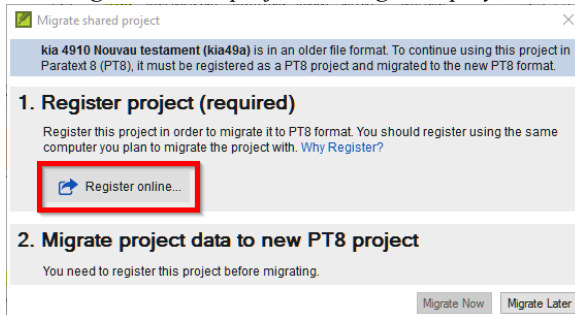
Some active Paratext 7 projects have been registered already for Paratext 8. If yours is one of them, Paratext 8 will show the project as P7 but show it as registered. You can skip the registration step we'll show you if your project is already registered.

Il se peut que le projet soit marqué comme "v7" sans être décrit comme non-inscrit, car un certain nombre de projets Paratext 7 ont été préinscrits sur Paratext 8. Si le vôtre est

l'un de ceux-ci, vous devriez continuer la migration, mais vous pouvez sauter l'enregistrement.

- Click **OK** to start Migrating the Project.

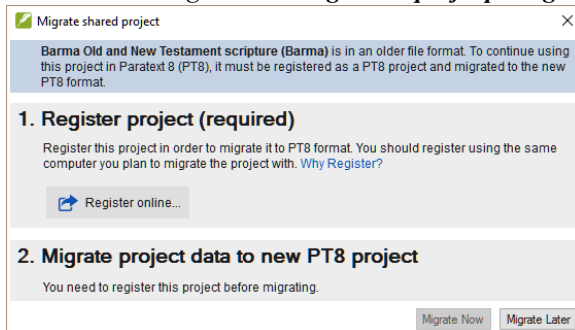
The 'Migrate shared project' dialog is displayed.



Paratext 8 may tell you the project must be registered (if it is not preregistered) and it must be migrated to Paratext 8.

- Cliquez sur **OK** pour lancer la migration du projet.

*La boîte de dialogue **Faire migrer un projet partagé** s'affiche.*



Paratext 8 peut vous dire que le projet doit être inscrit (s'il n'est pas préenregistré) et qu'il doit être migré vers Paratext 8.

2.2.2 Register a project (before migrating the project) **Inscrire un projet (avant de faire migrer le projet)**

- Click the **Register online** button
- Cliquez sur le bouton **Register Online** (Inscription en ligne)
- Fill in the web form. (Fields with an asterisk [red star] are required.)

- Remplissez le formulaire web. (Les champs marqués d'un astérisque sont obligatoires.)
- Short name: You cannot change the project short name,
- Short name (Nom abrégé) : Le nom abrégé du projet ne sera plus modifiable après ce processus.
- Long project name: You can change the long project name.
- Full name (Nom complet) : Vous pouvez modifier le nom complet du projet.
- Paratext 8 requires a language identifier for your language. Use the search in the language name to find the ethnologue code for your language. You can modify the language name, or use the “advanced” to specify or create additional information about the language.
- Paratext 8 nécessite un identifiant de langue pour votre langue. Utilisez la **Search (recherche)** dans le nom de la langue pour trouver le code ethnologue de votre langue.
- **Scope** refers to whether the project will be a complete Bible, or complete Bible including apocrypha, or New Testament, or some other grouping of books. You can add more books to your project scope later as this can be changed after registration.
- **Scope (L'étendue)** Est-ce que le projet sera une Bible complète ou une Bible complète comprenant l'apocryphe, le Nouveau Testament ou tout autre groupe de livres.
- Translation type refers to whether it is the first translation for this language, a revision of an existing translation, or a new translation, or a translation including study materials, such as a study Bible. For a revision, you have to specify that you have permission from the rights holders of the translation you are revising.
- Le **type de traduction** désigne si le projet est la première traduction pour cette langue, une révision d'une traduction existante, une nouvelle traduction ou une traduction comprenant des notes d'étude, comme une bible d'étude.
- Specify the country where the language is spoken. You can type a few letters of the name then pick the desired country. You can specify more than one country if the language spreads across borders
- **Country** : Indiquez le pays où la langue est parlée. Vous pouvez taper quelques lettres du nom puis choisir le pays désiré. Vous pouvez spécifier plus qu'un pays si la langue se propage au-delà des frontières
- The rights holder would be the organization you expect will have the copyright for a print edition. This too can be changed if it needs to be later on.

- **Rights holder** : Le détenteur des droits serait l'organisation dont vous attendez le droit d'auteur pour une édition imprimée. Cela peut également être modifié plus tard.
- The last four fields allow you to add more information if it is relevant for describing your project. (None of these are required.)
- Les quatre derniers champs vous permettent d'ajouter d'autres informations si elles sont pertinentes pour décrire votre projet. (Aucune de ces options n'est requise.)
- You can mark if your project is confidential or not. Only Paratext 8 registered users can view the name of standard projects, a confidential project will be hidden even from other Paratext 8 users.
- Vous pouvez indiquer si votre projet est confidentiel ou non. Seuls les utilisateurs enregistrés de Paratext 8 peuvent afficher le nom des projets standard, un projet confidentiel sera masqué même par d'autres utilisateurs de Paratext 8.
- Another option is to mark a project as a test or training project. You can use this option for test projects you create, or for projects you use for practice in a training course.
- Une autre option consiste à marquer un projet comme un projet de test ou de formation. Vous pouvez utiliser cette option pour les projets de test que vous créez ou pour les projets que vous utilisez pour la pratique dans un cours de formation.
- The last requirement to register is stating that you agree to follow the FOBAI guidelines in your translation project, and you agree to store a backup copy of your project in the Digital Bible Library.
- Confirmez que vous acceptez de suivre les directives FOBAI dans votre projet de traduction et vous acceptez de stocker une copie de sauvegarde de votre projet dans la Bibliothèque Biblique Numérique.

The Digital Bible Library is a tool for making translations available online or for mobile users, but your project will not be available to anyone until you agree to make it available.

La Bibliothèque Biblique Numérique est un outil pour rendre les traductions disponibles en ligne ou pour les utilisateurs mobiles, mais votre projet ne sera disponible

à personne jusqu'à ce que vous acceptiez de le rendre disponible.

- To submit the registration, click **Submit Registration**.
The registry should tell you that the project registered successfully. (You may need to scroll to the top of the page to see this).

✓ Project successfully registered and available in Paratext.

- Cliquez sur **Submit Registration** (Soumettre un enregistrement)
Un message s'affiche « Projet enregistré avec succès. »

✓ Project successfully registered and available in Paratext.

- Go back to Paratext.
It should detect that the project is now registered, and inform you of that.

Migrate shared project

My Paratext Project 2015 (MPP15) is in an older file format. To continue using this project in Paratext 8 (PT8), it must be registered as a PT8 project and migrated to the new PT8 format.

1. Register project (required)

Register this project in order to migrate it to PT8 format. You should register using the same computer you plan to migrate the project with. [Why Register?](#)

✓ Project successfully registered. [Manage registration...](#)

2. Migrate project data to new PT8 project

Do not migrate until ALL of the following statements are true. [Why migrate?](#)

- ☐ I am the team member who has been selected to do this process for the whole team.
- ☐ Our team understands that the PT8 project will be the authoritative copy of the project.
- ☐ All team members have stopped editing the PT7 copy of the project.
- ☐ All team members have done a final Send/Receive of their changes in PT7.
- ☐ This computer has received those changes in PT7.

If you are not ready to migrate, select Migrate Later.

[Migrate Now](#) [Migrate Later](#)

- Retournez à Paratext
Il devrait détecter que le projet est maintenant enregistré et vous en informer.

Migrate shared project

My Paratext Project 2015 (MPP15) is in an older file format. To continue using this project in Paratext 8 (PT8), it must be registered as a PT8 project and migrated to the new PT8 format.

1. Register project (required)

Register this project in order to migrate it to PT8 format. You should register using the same computer you plan to migrate the project with. [Why Register?](#)

✓ Project successfully registered. [Manage registration...](#)

2. Migrate project data to new PT8 project

Do not migrate until ALL of the following statements are true. [Why migrate?](#)

- ☐ I am the team member who has been selected to do this process for the whole team.
- ☐ Our team understands that the PT8 project will be the authoritative copy of the project.
- ☐ All team members have stopped editing the PT7 copy of the project.
- ☐ All team members have done a final Send/Receive of their changes in PT7.
- ☐ This computer has received those changes in PT7.

If you are not ready to migrate, select Migrate Later.

[Migrate Now](#) [Migrate Later](#)

2.2.3 Migrating a registered projectMigration d'un projet inscrit

If you have just registered your project, your project is already open and you can continue with the migration. If not, then open the project you want to migrate.

Si vous venez d'inscrire votre projet, votre projet est déjà ouvert et vous pouvez continuer avec la migration. Sinon ouvrir le projet à faire migrer.

- The migration step has several boxes you have to check off to verify that you understand what is involved.

Migrate shared project

My Paratext Project 2015 (MPP15) is in an older file format. To continue using this project in Paratext 8 (PT8), it must be registered as a PT8 project and migrated to the new PT8 format.

1. Register project (required)

Register this project in order to migrate it to PT8 format. You should register using the same computer you plan to migrate the project with. [Why Register?](#)

✓ Project successfully registered. [Manage registration...](#)

2. Migrate project data to new PT8 project

Do not migrate until ALL of the following statements are true. [Why migrate?](#)

- ☐ I am the team member who has been selected to do this process for the whole team.
- ☐ Our team understands that the PT8 project will be the authoritative copy of the project.
- ☐ All team members have stopped editing the PT7 copy of the project.
- ☐ All team members have done a final Send/Receive of their changes in PT7.
- ☐ This computer has received those changes in PT7.

If you are not ready to migrate, select Migrate Later.

[Migrate Now](#) [Migrate Later](#)

- L'étape de migration comporte plusieurs cases que vous devez cocher pour vérifier que vous comprenez ce qui est impliqué.

Migrate shared project

My Paratext Project 2015 (MPP15) is in an older file format. To continue using this project in Paratext 8 (PT8), it must be registered as a PT8 project and migrated to the new PT8 format.

1. Register project (required)

Register this project in order to migrate it to PT8 format. You should register using the same computer you plan to migrate the project with. [Why Register?](#)

✓ Project successfully registered. [Manage registration...](#)

2. Migrate project data to new PT8 project

Do not migrate until ALL of the following statements are true. [Why migrate?](#)

- ☐ I am the team member who has been selected to do this process for the whole team.
- ☐ Our team understands that the PT8 project will be the authoritative copy of the project.
- ☐ All team members have stopped editing the PT7 copy of the project.
- ☐ All team members have done a final Send/Receive of their changes in PT7.
- ☐ This computer has received those changes in PT7.

If you are not ready to migrate, select Migrate Later.

[Migrate Now](#) [Migrate Later](#)

- Put a **check** in these boxes if they are true, then click **Migrate now** to proceed.
- Je suis le membre de l'équipe qui a été sélectionné pour faire ce processus pour toute l'équipe.
- Notre équipe comprend que le projet PT8 sera la copie autoritaire du projet
- Tous les membres de l'équipe ont cessé de modifier la copie de PT7 du projet.

- Tous les membres de l'équipe ont effectué un Envoyer/Recevoir final de leurs modifications dans PT7.
- Cet ordinateur a reçu les changements dans PT7.
- Cochez ces cases si elles sont vraies, puis cliquez sur **Migrate Now** (Faire migrer maintenant) pour continuer.

If you need to do something else before you are ready to migrate, click “**Migrate Later**,” and go finish your preparations.

Si vous avez besoin de faire autre chose avant d'être prêt à migrer, cliquez sur **Migrate later** (Faire migrer plus tard), puis terminez vos préparatifs.

- When you click **Migrate now**, Paratext will copy the project from your Paratext 7 into your Paratext 8, and will also do a send/receive to the Internet.
- Lorsque vous cliquez sur **Faire migrer maintenant**, Paratext copiera le projet de votre Paratext 7 dans votre Paratext 8 et effectuera également un envoyer / recevoir à Internet.
- Now your colleagues can go to **Paratext 8** and do a **Send/Receive** to receive the migrated project.
- Maintenant, vos collègues peuvent aller à **Paratext 8** et faire un **envoyer / recevoir** pour recevoir le projet migré.

If they do not have an Internet connection, you can do a send/receive to USB or a network folder, and they can receive the project into Paratext 8 that way.

Si elles ne disposent pas d'une connexion Internet, vous pouvez faire un envoyer / recevoir vers USB ou un dossier réseau, et ils peuvent recevoir le projet dans Paratext 8 de cette façon.

2.3 Additional Project settings Paramètres supplémentaires du projet

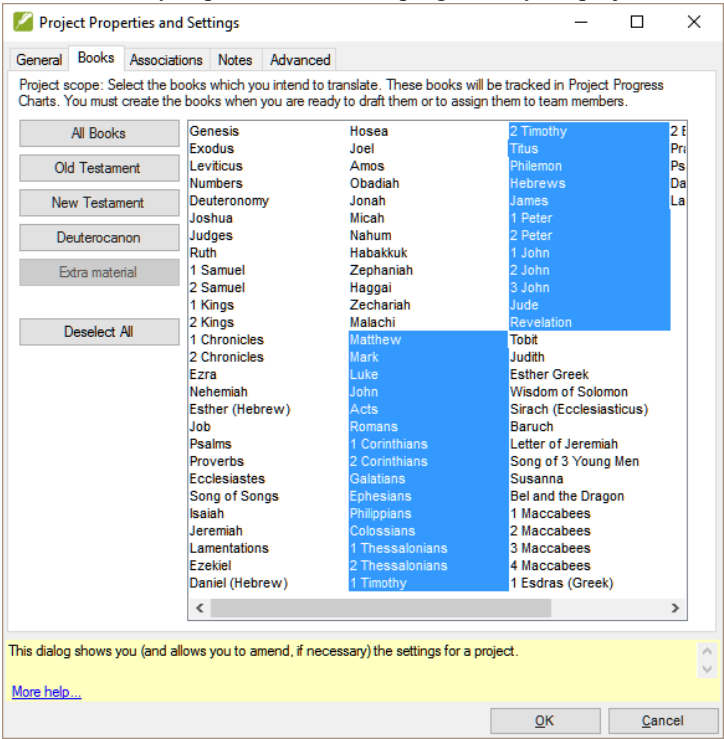
- **Language identifier:** After you click “Migrate now”, Paratext 8 may tell you that need to specify a language identifier for your project.

- **Identificateur de langue:** Après avoir cliqué sur **Faire migrer maintenant**, Paratext 8 peut vous dire qu'il faut spécifier un identificateur de langue pour votre projet.

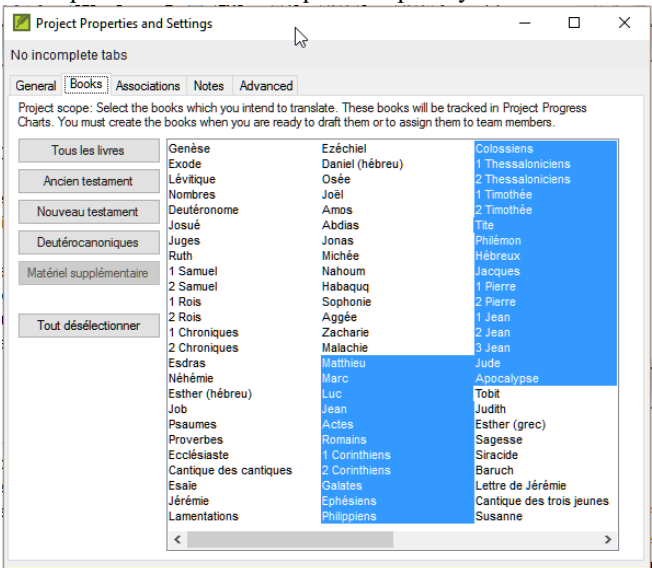
You can verify what the language name and language identifier are for your project by going to **Project > Project Properties and settings**, and looking at the **language settings**. The language identifier is either in brackets after the language name, or listed separately below the name.

Vous pouvez vérifier le nom de la langue et l'identificateur de langue de votre projet en allant dans **Projet > Propriétés et paramètres du projet** et en consultant les paramètres de langue. L'identifiant de la langue est soit entre parenthèses après le nom de la langue ou en dessous le nom.

- **Books** The project properties and settings has a **Books** tab, you specify here the books that you plan to track their progress in your project.



- **Livres**: Les propriétés et paramètres du projet comportent un onglet **Livres**, vous spécifiez ici les livres que vous prévoyez d'avoir dans votre projet.



You can choose book by book, or specify **Old Testament**, **New Testament**, **Deuterocanon** by using the buttons. You can change this list of books later on in the project if your plans for the project change.

Vous pouvez choisir un livre par livre, ou spécifier l'Ancien Testament, le Nouveau Testament ou le Deuterocanon en utilisant les boutons. Vous pouvez modifier cette liste de livres plus tard dans le projet si vos attentes pour le projet changent.

Note: Once you have migrated your project, you need to migrate the back translation and any other daughter projects (one after the other).

N.B. Après avoir fait migrer votre projet, il faut également faire migrer la retraduction, et tous les projets filles l'un après l'autre.

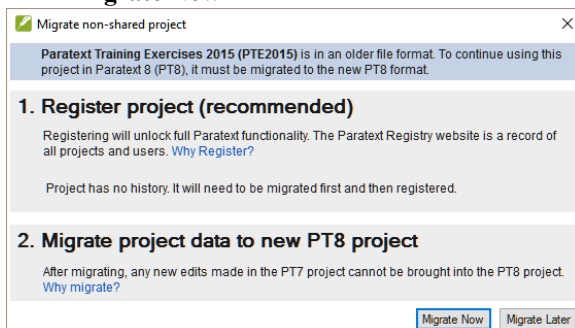
2.4 Migrate a non-shared project Migrer un projet non partagé

If a project was not shared in Paratext 7 then you do not have to register it in order to migrate.

Si un projet n'a pas été partagé en Paratext 7, vous n'avez pas besoin de l'inscrire avant de le faire migrer, mais c'est fortement recommandé.

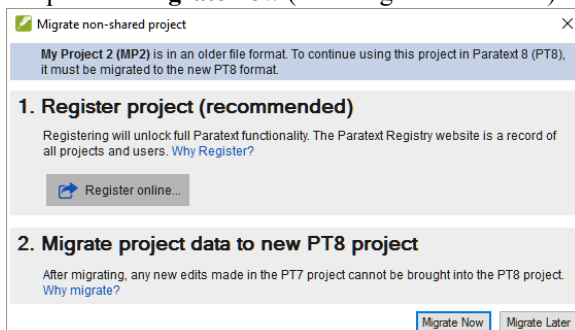
- Run Paratext 8
- Lancez Paratext 8
- **File > Open Project/Resource**
- **Fichier > Ouvrir un projet/ressource**
- Click "**Show Paratext 7 Projects**"
- Cliquez sur **Show Paratext 7 projects (Afficher les projets Paratext 7)**
- Choose the desired project
- Choisissez le projet à faire migrer.

- Click **Migrate Now**



When you click “Migrate” the project will be migrated to the Paratext 8 folder and ready to be used. The registration status will determine what functionality exists for the project.

- Cliquez sur **Migrate now** (faire migrer maintenant)



Lorsque vous cliquez sur **Migrate Now** le projet sera migré vers le dossier Paratext 8 prêt à être utilisé. Le statut d’enregistrement déterminera les fonctionnalités qui sont disponibles pour le projet.

Note: Non-shared projects don't have to be registered but it is recommended.

N.B. Les projets non partagés n’ont pas besoin d’être inscrits (enregistrés), mais il est conseillé.

Remember, no one should edit the project anymore in Paratext 7. That would be wasted effort as no one else will see their changes. To help your team members remember this, you could have them remove the project from their Paratext 7 once they have gotten it in Paratext 8. Or maybe they

can uninstall Paratext 7 from their computer if they don't need it for other projects.

Rappelez-vous que personne ne devrait plus modifier le projet dans Paratext 7. Ça serait un effort gaspillé, car personne d'autre ne verra jamais leurs changements. Pour aider les membres de votre équipe à se souvenir de cela, vous pourriez supprimer le projet de leur Paratext 7 une fois qu'ils l'ont obtenu en Paratext 8. Autrement, ils peuvent désinstaller Paratext 7 de leur ordinateur s'ils n'en ont pas besoin pour d'autres projets.

REG: RegistrationINS: Inscription

3.1 IntroductionIntroduction

Starting with Paratext 8 it is a requirement that projects share their basic metadata information with the translation community. It is strongly encouraged that they share progress information [some organizations and/or donors may require this].

Désormais, c'est-à-dire à partir de P8, il est obligatoire que les projets partagent leurs informations de base ou métadonnées avec la communauté de traduction. Il est fortement encouragé à partager les informations sur les progrès réalisés. [Certaines organisations et/ou certains bailleurs de fonds peuvent l'exiger.]

Where We are?

Où en sommes-nous

Paratext 8 has been installed on your computer and you have the Paratext 7 registration codes for your team members.

Paratext 8 est déjà installé et vous avez les codes d'inscription Paratext 7 pour les utilisateurs.

Why is this Important?

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

In Paratext 8 both users and projects should to be registered. Access to specific text resources, e.g. TEV, is determined by what organization you are a part of

Dans Paratext 8, l'on doit inscrire aussi bien les utilisateurs que les projets. L'accès à des ressources textuelles spécifiques, telles que la Parole de Vie, est déterminé par l'organisation dont vous faites partie. Les projets peuvent être inscrits par l'administrateur (ou par un conseiller jouant le rôle d'administrateur).

Projects may be registered by the administrator (or a consultant serving as an administrator)

Les projets peuvent être inscrits par l'administrateur (ou un conseiller servant d'administrateur).

Other organizations/users are notified and may object to BoG. Basic project metadata information is available to all in ParaText community

D'autres organisations / utilisateurs sont avisées de vos actions et pourraient s'opposer à BoG (Board of Governors). Des informations de base sur les métadonnées du projet sont accessibles à tous les membres de la communauté de Paratext. Si votre projet n'est pas inscrit, vous n'aurez pas accès à

If your project is not registered you will not have access to

Si votre projet n'est pas inscrit, vous n'aurez pas accès à

- Interlinearizer
- la génératrice d'interlinéaire.
- Internet Send/Receive
- envoyer / recevoir par Internet.
- Statistical glossing tools (guess translation)
- les outils de glossateur statistique (proposer des traductions/équivalents).
- Print Draft
- imprimer l'ébauche.

What are you going to do?

Qu'est-ce que vous allez faire?

- You will register a P8 user
- Vous allez inscrire un utilisateur Paratext 8
- You will register a new P8 project
- Vous allez inscrire un nouveau projet Paratext 8
- You will see what information is displayed in the ParaTExt Registry for a registered project.
- Vous verrez les informations qu'un projet inscrit affiche dans le Registre Paratext

3.2 Register for (with a Google account)S'inscrire avec un compte Google

- Go to <https://registry.paratext.org> in your web browser.
The "Sign in" screen is displayed.
- Accédez à <https://registry.paratext.org>
L'écran "Connexion" s'affiche.

- Enter your **email** account.
The site will check if your account exists, and if it is on a Google server, you will have the choice of authenticating with Google.
- Tapez votre adresse email
(Votre adresse sera vérifiée)
- Choose to authenticate with Google
A new screen is displayed asking for your password.
- Connectez-vous à l'aide de votre adresse email (Gmail)
Un nouvel écran s'affiche pour demander votre mot de passe.
- Enter your **Google account password**.
- Tapez votre mot de passe Google
- Click **yes** to authorize the Paratext site to use your profile information.
You are then ready to start filling in your Paratext registration.
- Cliquez sur **Yes** pour autoriser Paratext à utiliser votre profil.
New Paratext 8 User s'affiche et vous pouvez remplir le formulaire.

If you do not have a Google address, see section 3.4

Si vous n'avez pas d'adresse Gmail, voir section 3.4

3.3 Filling in the registrationRemplir le formulaire

- Click the appropriate circle to choose your **registration type** (new registration, previous Paratext 7 registration, or previous Paratext 8 registration).
- Choisissez l'un des trois choix d'utilisateur (nouveau, déjà Paratext 7, déjà Paratext 8)
- If you are a Paratext 7 user, fill-in your Paratext 7 code
- Si vous êtes un utilisateur de Paratext 7, fournissez votre code d'enregistrement Paratext 7
- Choose your **organization** from the list, or if you are not a member you can leave this blank.
- Choisissez votre organisation (ou laissez le champ vide)

Anyone can register to use Paratext, but people who are not members of a translation organization and who are not members of a registered project will not be able to use all the features of Paratext and will have access to only a few resources.

Toute personne peut s'inscrire pour utiliser Paratext, mais les personnes qui ne sont pas membres d'un organisme de traduction et qui ne sont pas membres d'un projet enregistré ne pourront utiliser toutes les fonctionnalités de Paratext et ne pourront accéder qu'à quelques ressources.

- Select your **country**.
- Choisissez votre **pays**
- Enter if relevant your **field entity and your supervisor**
- Entrez, si pertinent, votre entité sur le terrain et votre superviseur
- Explain **why** you want to use Paratext.
- Expliquez la raison que vous voulez utiliser Paratext.
- Check the box at the bottom if you want to get email announcements about Paratext updates and news.
- Cochez (ou pas) la case pour recevoir les annonces.
- When finished, click “**Register**”
The server will give you a code. It will also send this to your email.
- Cliquez sur **Register** (S’inscrire)
Vous recevrez votre code d’inscription (et également par email

Keep that email, or to the code that is displayed here, because if you lose it, there is no way to look it up again. (This is a security feature, user codes are not stored on the server so they cannot be stolen if someone hacks onto the server)

Gardez bien cet email, ou le code qui est affiché ici, parce que si vous le perdez, il n'y a aucun moyen de le chercher encore. (Il s'agit d'une fonctionnalité de sécurité, les codes d'utilisateur ne sont pas stockés sur le serveur pour qu'ils ne puissent pas être volés si quelqu'un attaque le serveur.)

3.4 Register for Paratext with a non-google accountS'inscrire sans un compte Google

- If your email account is not on a Google server, or if it is but you choose to not use Google to authenticate, the registry server will ask you to enter a password.
- Si votre compte email ne se trouve pas sur un serveur Google, ou si vous choisissez de ne pas utiliser Google pour l'authentification, le serveur de registre vous demandera d'entrer un mot de passe.
- Enter the password you want to set up
- Entrez le mot de passe que vous souhaitez configurer
- Enter it again as a confirmation
The server will send an email to your account with a link to verify.
- Entrez le mot de passe à nouveau comme confirmation
Le serveur enverra un courrier électronique à votre compte avec un lien de vérification.
- Open your email, go to the link, and proceed to register for Paratext (see 3.3).
- Ouvrez votre courrier électronique, accédez au lien et procédez à l'enregistrement de Paratext (voir 3.3).

3.5 Change (generate) a new Paratext codeChanger (générer) un code nouveau

There are many reasons why you may need to change your Paratext code, particularly if your computer is stolen.

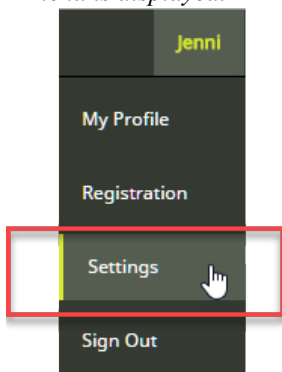
Il existe diverses raisons pour lesquelles vous devrez changer votre code Paratext dans le futur, surtout si votre ordinateur est volé.

3.5.1 Change your own codeChanger votre propre code

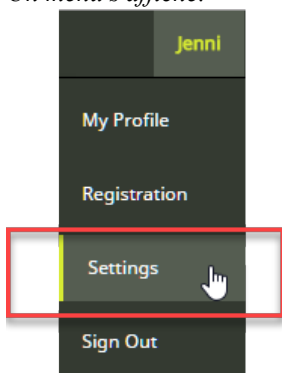
- Go to the registration website, <https://registry.paratext.org> .
- Accédez au site d'inscription <https://registry.paratext.org> .

- Log in (if you are not logged in)
- Se connecter (si vous n'êtes pas connecté)

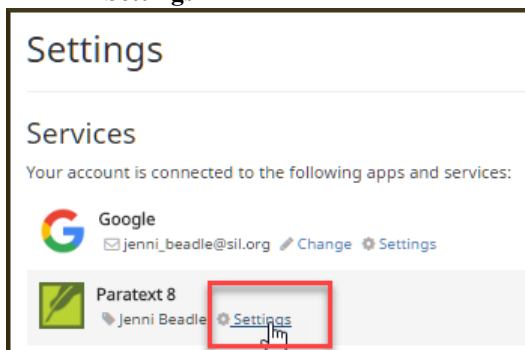
- Click on your user name at the top left.
A menu is displayed.



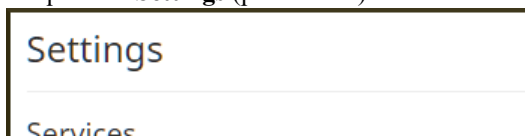
- Cliquez sur le nom d'utilisateur en haut à gauche.
Un menu s'affiche.



- Click on **Settings**.



- Cliquez sur **Settings** (paramètres).



- À droit de Paratext 8, cliquez sur ‘**Settings**’.
L'écran des détails d'enregistrement s'affiche
- Click on the **Generate button** to generate a new code.



The code will be sent to your email address.

- Cliquez sur le bouton **Generate** pour générer un nouveau code.



- *Le code sera envoyé à votre adresse email.*
- Start Paratext
If it connects to the Internet it will detect that the old code is no longer valid, and it will ask you to update your registration info.
- Lancer Paratext
S'il se connecte à Internet, il détecte que l'ancien code n'est plus valide et il vous demandera de mettre à jour vos informations d'inscription.
- Go to your email, and copy the new code.
- Allez à votre courrier électronique et copiez le nouveau code.
- Go back to Paratext
It may already have pasted in your new code.
- Retournez à Paratext
C'est possible que Paratext ait déjà trouvé votre nouveau code.
- If it has not, paste in the new code into the registration form, and click **OK**.
You should be reregistered.
- Si ce n'est pas le cas, collez le nouveau code dans le formulaire d'inscription et cliquez sur **OK**.
Vous êtes réinscrit.

You will need to do this on any other computer that your Paratext code is installed on as well.

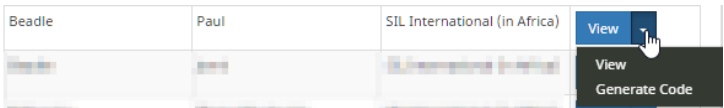
Vous devrez le faire sur n'importe quel autre ordinateur sur lequel votre code de Paratext est installé.

- If Paratext is not connecting to the Internet to detect that you need to give a new code, go to
- Si Paratext ne signale pas un changement de code, vous pouvez le faire de la façon suivante
- **Tools > Registration Information** and paste the code there.
- **Outils> Modifier les informations d'inscription** et y collez le code.

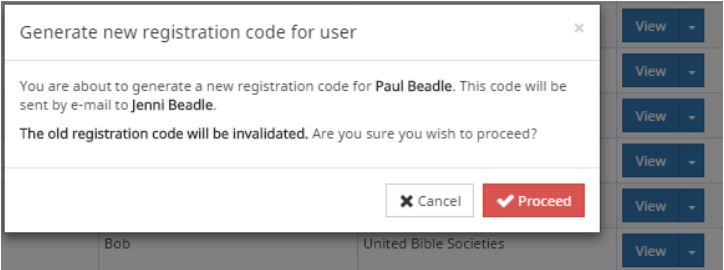
3.5.2 Change a user's code (who you registered)Changer un code pour un utilisateur (qui vous avez inscrit)

- Go to the registration website, <https://registry.paratext.org>
- Accédez au site d'inscription <https://registry.paratext.org>
- Log in (if you are not logged in)
- Se connecter (si vous n'êtes pas connecté)
- Click on User
- Cliquez sur User
- Click on the user's name in the list
- Cliquez sur le nom d'utilisateur de la liste
- Click on the down arrow beside View
- Cliquez sur la flèche bas (à droite de View)

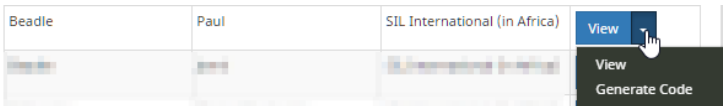
- Choose **Generate code**



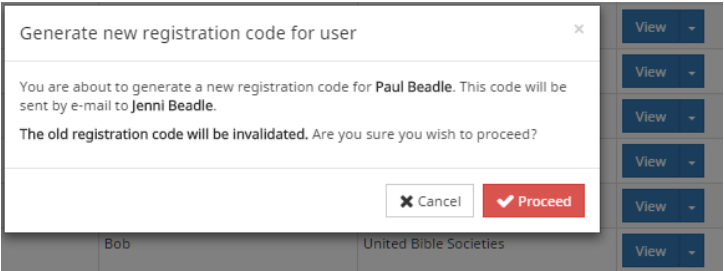
A message is displayed.



- Choisissez **Generate code**



Une message s'affiche.



- Click **Proceed**
- Cliquez sur **Proceed**
- Check your email for the code.
- Regardez votre email.

3.6 Register a new user (who does not have an email address) **Inscrire un Utilisateur (sans adresse courriel)**

Any administrator of a registered project can create new user registrations if they need to add people to their project. These users do not need to have an email address.

Tout administrateur d'un projet enregistré peut créer de nouveaux enregistrements d'utilisateurs s'ils doivent ajouter des personnes à leur projet. Ces utilisateurs n'ont pas besoin d'avoir une adresse email.

- Go to <https://registry.paratext.org>
- Accédez à <https://registry.paratext.org>
- Log in if you are not already logged in.
- Connectez-vous à l'aide de votre adresse email
- Click on **Users**



- Cliquez sur **Users**



- Click the “+ Register new user” button.
The new user registration form is displayed.

New User

Use this form to create a registration for a user who does not have an e-mail address. The user will be able to participate in projects and use resources, but cannot register projects of their own until they sign up for themselves.

First Name *

Last Name *

Organisation

If this user has a translation, translation support, or publication role in an organisation **please specify that organisation here.** Otherwise leave this field empty.

SIL International (in Africa) ▾

Country

Select country... ▾

Field Unit / Entity

Supervisor Name

Reason for using Paratext *

The registration code for the new user will be sent to your e-mail address after registration has been approved.



- Cliquez sur **+Register New User**
Le dialogue New Paratext 8 User s'affiche.

New User

Use this form to create a registration for a user who does not have an e-mail address. The user will be able to participate in projects and use resources, but cannot register projects of their own until they sign up for themselves.

First Name *

Last Name *

Organisation

If this user has a translation, translation support, or publication role in an organisation **please specify that organisation here.** Otherwise leave this field empty.

SIL International (in Africa) ▾

Country

Select country... ▾

Field Unit / Entity

Supervisor Name

Reason for using Paratext *

The registration code for the new user will be sent to your e-mail address after registration has been approved.



- Fill in their name, and the rest of their information.
- Remplissez le formulaire avec leur nom, etc.

A user added by someone else cannot be made an administrator of a project, nor a consultant. If you would like to make someone a consultant or administrator they can register themselves for Paratext, then you can add their name to the project.

Un utilisateur ajouté par quelqu'un d'autre ne peut pas être un administrateur d'un projet ni un conseiller. Si vous souhaitez faire de quelqu'un un conseiller ou un administrateur, ils peuvent s'inscrire pour Paratext, puis vous pouvez ajouter leur nom au projet.

- When completed, click “**Create**”

The server should respond by e-mailing you the user code for the new user.

- Cliquez sur **Create** (Créer)

Le code d'inscription pour le nouvel utilisateur sera envoyé par courrier électronique à l'administrateur après avoir été approuvé.

Hang onto this code, because it cannot be recovered again if you lose it. But you can generate a new code see 3.5

Gardez bien ce code, car il ne peut pas être récupéré à nouveau si vous le perdez. Vous pouvez générer un nouveau code voir 3.5

3.7 Translation project by an unrecognised individual/organisation Si le projet de traduction ne fait pas partie d'une organisation reconnue

- If a translator is not part of a recognised organisation, s/he can apply to the BoG (boardofgovernors@paratext.org) to be members of "Independent Translators" pseudo-organization
- Si un traducteur ne fait pas partie d'un organisme reconnu, on pourra faire une demande à BoG (boardofgovernors@paratext.org) pour devenir membre de la pseudo-organisation « Independent Translators ».

It is unclear how many text resource owners will grant access to this group

Il se peut que peu de propriétaires de ressources textes accordent l'accès à ce groupe

4

CP: Creating a new projectCP: Créer un nouveau projet

4.1 IntroductionIntroduction

In this module, you will create and register a new project.

Dans ce module, vous allez créer et inscrire un nouveau projet.

Where We are

Où en sommes-nous ?

You have already installed Paratext and registered a user.

Vous avez déjà installé Paratext 8 et inscrit un utilisateur.

Why is this Important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

A new aspect in Paratext 8 is that projects need to be registered as well as users. This may feel like an extra complication, but it does offer benefits to users.

Un aspect nouveau dans Paratext 8 est que les projets doivent être inscrits ainsi que les utilisateurs. Cela peut sembler une complication supplémentaire, mais il offre des avantages aux utilisateurs.

As we saw in the user registration section, the project administrator can create registrations for users they want to be part of their project.

Comme nous avons vu dans la section d'enregistrement des utilisateurs, l'administrateur du projet peut créer des enregistrements pour les utilisateurs dont ils souhaitent faire partie de leur projet.

What are you going to do?

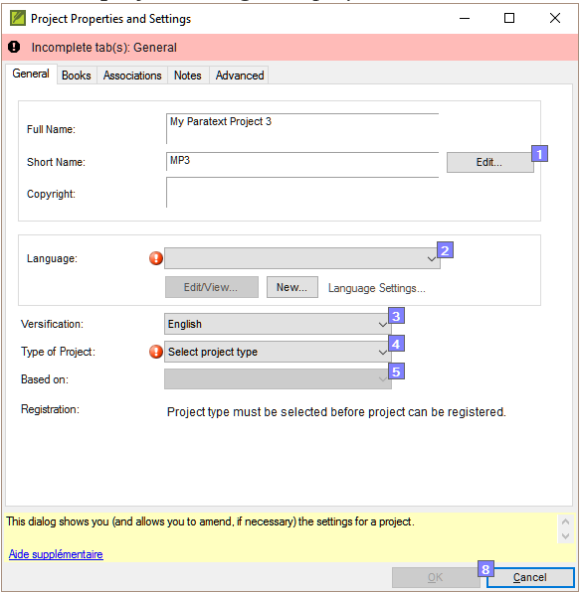
Qu'est-ce qu'on va faire ?

We will create and register a new project.

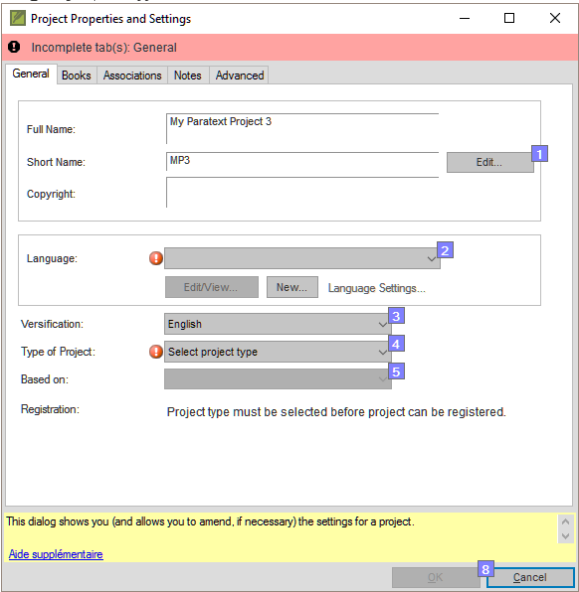
On va créer et inscrire un nouveau projet.

4.2 Create a new projectCréer un nouveau projet

- **File > New Project**
*The **New project** dialog is displayed.*

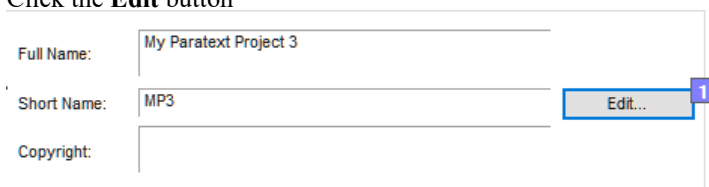


- **Fichier> Nouveau projet**
*La boîte de dialogue **Project properties and settings (Propriétés et paramètres de projet)** s'affiche.*



4.3 Name for the projectChanger le nom du projet

- Click the **Edit** button



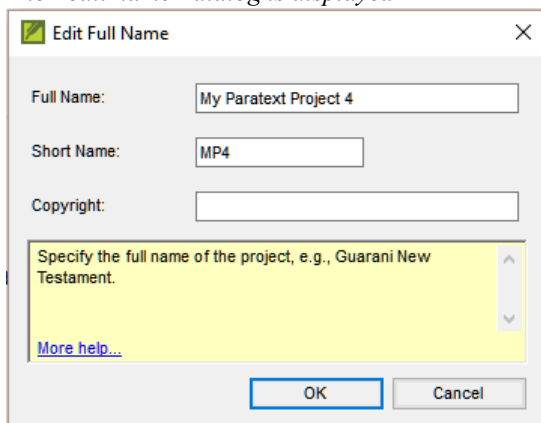
Full Name: My Paratext Project 3

Short Name: MP3

Copyright:

Edit...

The “edit name” dialog is displayed



Edit Full Name

Full Name: My Paratext Project 4

Short Name: MP4

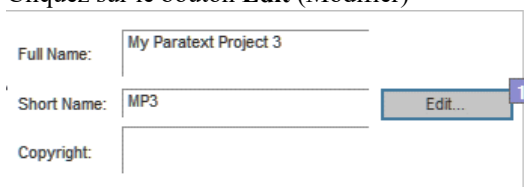
Copyright:

Specify the full name of the project, e.g., Guarani New Testament.

[More help...](#)

OK Cancel

- Cliquez sur le bouton **Edit** (Modifier)



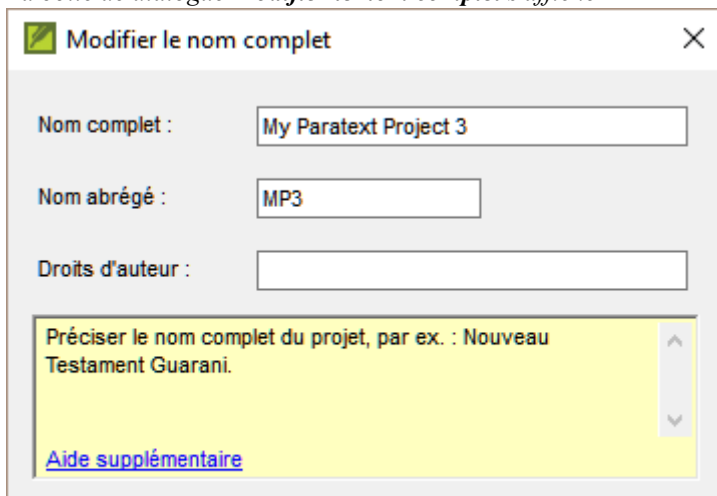
Full Name: My Paratext Project 3

Short Name: MP3

Copyright:

Edit...

La boîte de dialogue **Modifier le nom complet** s'affiche



Modifier le nom complet

Nom complet : My Paratext Project 3

Nom abrégé : MP3

Droits d'auteur :

Préciser le nom complet du projet, par ex. : Nouveau Testament Guarani.

[Aide supplémentaire](#)

OK Cancel

- Dans la section **Nom complet**, donnez au projet un nom et puis un **Nom abrégé** correspondant.


Once you create a project name, the short name cannot be changed, because this is the name Paratext will give to the folder containing the project files, and also the name given to the project on the Internet server. (However, you can convert the project to a new project with a different short name.)

Une fois que vous créez un nom de projet, le nom abrégé ne peut pas être modifié, car c'est le nom que Paratext donnera au dossier contenant les fichiers de projet, ainsi que le nom donné au projet sur le serveur Internet. (Cependant, vous pouvez convertir le projet vers un nouveau projet avec un nom abrégé différent.)

4.4 Specify languageSpécifier la langue

- If you have another Paratext project in the same language, you can just pick the language from the list in Paratext [2]. If not, you will need to create a new language.
- Si vous avez un autre projet Paratext dans la même langue, vous pouvez déjà choisir la langue dans la liste dans Paratext [2]. Sinon, vous devrez créer une nouvelle langue.

- Click on **New**

Language: 


Edit/View...

New...

Language Settings...

The Choose language identifier box is displayed .

Choose Language Identifier

Language Name: 

Identifier

Search

Code	Name
------	------

Advanced

Script:

Region:

Variant:


Choose the identifier for the language and then add advanced fields (if needed) or modify the name.

Summary:

OK

Cancel

- Cliquez sur **New**

Language: 


Edit/View...

New...

Language Settings...

La boîte de dialogue **Choose Language Identifier...** (choisir l'identifiant de la langue) s'affiche.

Choose Language Identifier

Language Name: 

Identifier

Search

Code	Name
------	------

Advanced

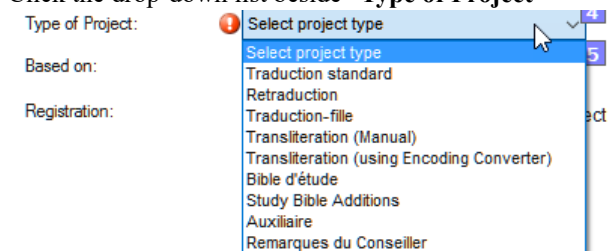
- Cliquez dans la zone de **Search** (recherche)
- Start typing the name of your language
Paratext will display matching names.
- Commencez à saisir le nom de votre langue
Paratext affiche les noms correspondants.
- Click on your language in the list.
Paratext will add the language name.
- Cliquez sur votre langue dans la liste.
Paratext ajoutera le nom de la langue dans la zone **Language Name**.
- Fill in the advanced fields if necessary.
- Remplissez les champs avancés si nécessaire.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

You can also specify additional information if needed in the “advanced” section of the language settings dialog.

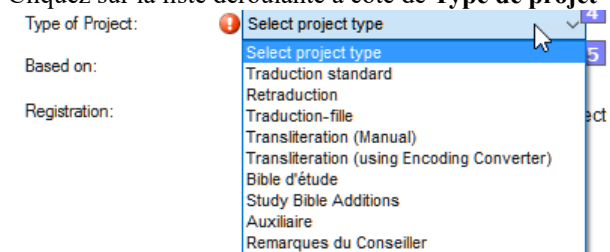
Vous pouvez également spécifier des informations supplémentaires si nécessaire dans la section "avancées" de la boîte de dialogue des paramètres de langue.

4.5 Type of projectType de projet

- Click the drop-down list beside “Type of Project”



- Cliquez sur la liste déroulante à côté de **Type de projet**



- Choose the appropriate type for your project.
- Choisissez le type approprié pour votre projet.

If it is a back translation, or a daughter or transliteration project, you will need to define the source.

S'il s'agit d'une retraduction, d'une traduction fille ou d'un projet de translittération, vous devrez définir la source.

4.6 Register the new projectInscrire le nouveau projet

- Make sure you have given the project a name and chosen the project type.
 - Assurez-vous d'avoir donné un nom au projet et choisi le type de projet.
 - Click **Register online** to go to the registration page
 - Cliquez sur **Register Online** (Inscription en ligne) pour accéder à la page d'inscription
 - Fill in the information (see above)
 - Remplissez les informations (voir ci-dessus)
 - Click **Register** to submit and return to Paratext.
- Paratext should "automagically" detect that the project is now registered,*

- Cliquez sur **Register** (Inscrire) pour soumettre et retournez à Paratext.
Paratext doit "automatiquement" détecter que le projet est inscrit.
- Click **OK** to create the new project.
- Cliquez sur **OK** pour créer le nouveau projet.

The types of projects that do not need to be registred separately:

- Projects that inherit their inscription from the parent project.
- Back translations
- Transliterations
- Auxiliary
- Consultant notes.

Les types de Projets qui n'ont pas besoin d'être inscrits séparément

- Projets qui héritent l'inscription du parent
- Retraduction
- Translittération
- "Auxiliaire"
- Remarques du conseiller

4.7 Editing your registration Modifier votre inscription

As you work in your project, you can change your registration information later on.

Lorsque vous travaillez dans votre projet, vous pouvez modifier vos informations d'inscription plus tard.

- From Paratext, make sure you are connected to the Internet,
- Dans Paratext, vérifiez que vous avez une connexion Internet,
- **Project > Project Properties and settings**
- **Projet > Propriétés et paramètres de projet**
- Click the "**Manage registration**" link.
This will bring up the project registration info and you can edit it. Any project administrator can edit the registration info.
- Cliquez sur **Manage registration link**
L'information de votre inscription s'affiche. Un administrateur peut modifier l'information.

5

IR: Installing ResourcesIR: Installation des ressources

5.1 IntroductionIntroduction

In this module you will learn how to install resources.

Dans ce module, vous allez apprendre comment installer des ressources.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have already installed Paratext 8 and registered a user.

Vous avez déjà installé Paratext 8 et inscrit l'utilisateur.

Why is this important?

Pourquoi est-il important ?

In Paratext 8, the resources are downloaded from the DBL (Digital Bible Library). Each user can download them directly, but if your Internet connection is limited, you can share the downloaded files with other users.

Dans Paratext 8, les ressources sont téléchargées depuis le DBL (Digital Bible Library ou bibliothèque biblique numérique). Normalement chaque utilisateur les télécharge directement, mais si vous avez une connexion Internet limitée, il est possible de partager les fichiers téléchargés.

What will you do?

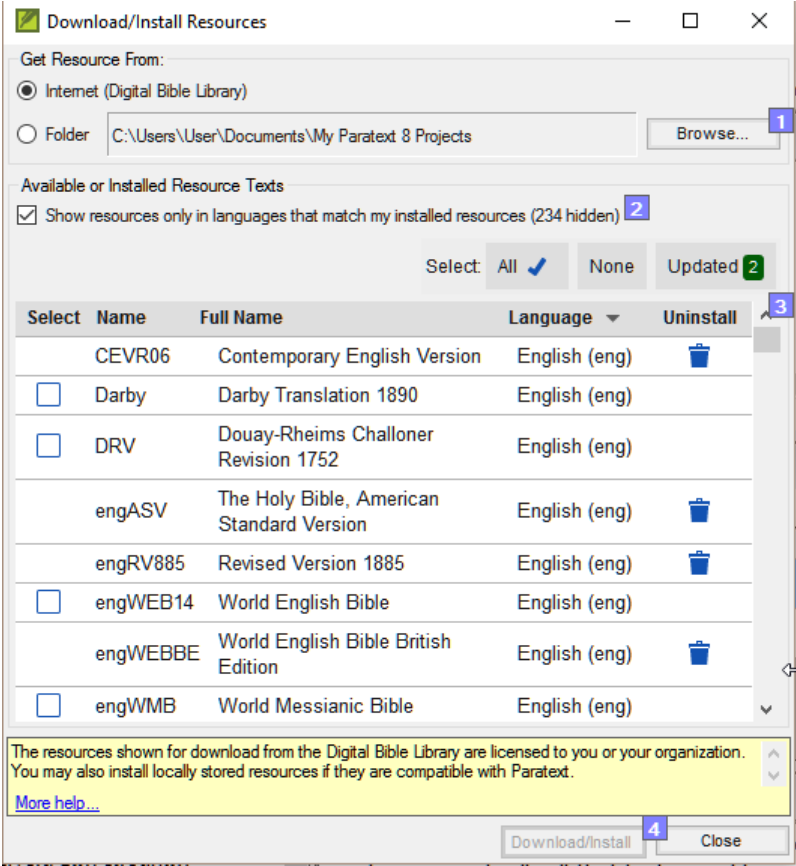
Que ferez-vous ?

- Download resources from the Internet.
- Télécharger des ressources.
- Install resources from a downloaded file.
- Installer des ressources des fichiers déjà téléchargés.

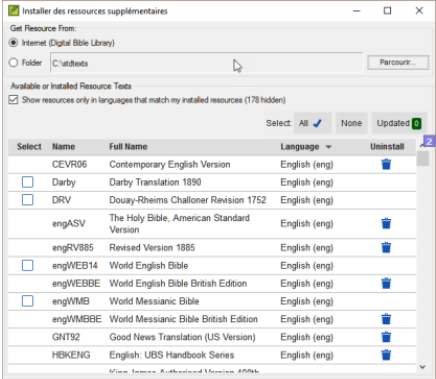
5.2 Install resources – Internet (DBL)Installer ressources – Internet

(DBL)

- From the **File** menu, choose **Download/Install resources**.
A dialogue box is displayed



- Du menu **Fichier**, choisissez **Installer des ressources**.
Une boîte de dialogue s'affiche.



- Make sure Internet has been chosen.
- Assurez-vous qu'Internet est choisi.
- Click the check boxes to the left of the desired resources.
- Cochez les cases à côté des ressources voulues.
- Click **Download/Install**
- Cliquez sur **Download/Install**

5.3 Installer resources – filesInstaller ressources – fichier

- From the **File** menu, choose **Download/Install resources**.
A dialogue box is displayed
- Du menu **Fichier**, choisissez **Installer des ressources**.
Une boîte de dialogue s'affiche.
- Click **Folder**
- Cliquez sur **Folder** (Dossier)
- Click **Browse**.
- Cliquez sur **Parcourir**.
- Go to the folder which contains the downloaded resource files.
- Accédez au dossier qui contient les ressources.
- Select the desired resources.
- Sélectionnez les ressources voulues
- Click **Download/Install**
- Cliquez sur **Download/Install**

6

PP1: Setup Project PlanPP1 : Configuration du plan de projet

6.1 IntroductionIntroduction

“Progress tracking” based on a Project Plan and Assignments and Progress is a new feature in Paratext 8 that will impact the day-to-day work of translation teams.

Suivre le progrès basé sur un plan du projet est une fonctionnalité nouvelle qui sera un impact sur le travail quotidien des équipes de la traduction.

Where We are

Où en sommes-nous

Before you can add the plan the project must have been created/or migrated.

Avant d’ajouter un plan, le projet doit être créé ou migré.

Why is this Important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

The Project Plan feature allows the administrator to define a set of translation tasks that your translation project will follow. Paratext comes with sets of pre-defined plans from the various Bible translation organisations that you can use a starting point. However, every project is different and therefore after adding the base plan it will need to be modified for the team.

La configuration d’un plan de projet à partir de zéro est intimidante. Diverses organisations de traduction de la Bible (ABU, SIL et The Seed Company) incluront des plans “de base” qui peuvent être appliqués à des projets. Les équipes ne doivent que personnaliser ces plans dans les limites fixées par leurs organisations de parrainage. En générale, les organisations veulent la conformité au niveau de l’« étape » afin de faciliter un suivi de l’avancement du projet dans l’ensemble de l’organisation. Cependant, chaque plan devra être personnalisé au niveau des tâches.

Typically, organizations want conformity at the “Stage” level in order to facilitate meaningful tracking of the progress of project across the entire organization. However, every plan will need to be customized at the task level.

If a task is important to you and your team and you want to track its progress, then it can be included in the project plan (even if it doesn't require Paratext to do the task).

Avant d'ajouter le plan, le projet doit être créé ou migré.

Il y a beaucoup de tâches à faire dans un projet de traduction. Il est important d'avoir un système pour s'assurer que tout cela est fait. Il est également bon d'avoir un moyen facile de générer des rapports pour les superviseurs et les bailleurs de fonds (voir PP2 : Rapport sur le plan du projet). Bien que les organisations aient un plan de base, chaque projet est différent et, par conséquent, après avoir ajouté le plan de base, il doit être modifié pour l'équipe et diverses tâches affectées aux membres de l'équipe.

What are you going to do?

Qu'est-ce qu'on va faire ?

You will use a combination of two features: the Project Plan and the Assignments and Progress (sometimes referred to as “progress tracking”) to manage the plan by assigning team members to tasks, and tracking their progress in completing those tasks.

- Add the organizational base plan to the project (remove an old plan if necessary)
- Customize the plan for the team by adding/deleting and moving tasks
- Assign the tasks to the various team members.

On utilise une combinaison de deux fonctionnalités: le plan du projet et les affectations pour gérer le plan.

- On ajoute le plan de base de l'organisation au projet.
- On personnalise le plan pour l'équipe.
- On affecte ensuite les tâches aux différents membres de l'équipe.

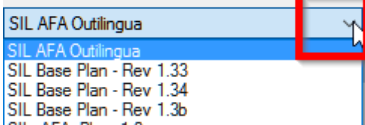
6.2 Add the organisational base planAjouter le plan de base de l'organisation

If you have an existing plan, you need to remove that plan before you can add another plan. (See below for instructions.)

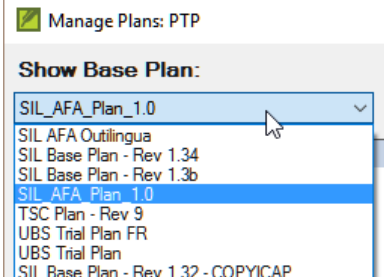
Si vous aviez un plan déjà, il faut supprimer ce plan avant d'ajouter un autre. (Voir la page suivante pour les instructions de supprimer un plan.)

- **Project > Project plan settings**
- **Project > Paramètres de l'état d'avancement du projet**
- Click **Manage plans**
- Cliquez sur **Manage plans**
- Click below **Show Base Plan**

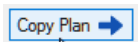
Show Base Plan:



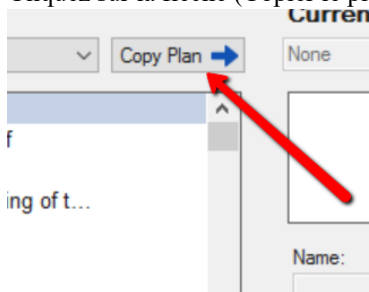
- Cliquez dessous (Afficher le plan de base) (**Show base plan**)



- Choose your organisational base plan
- Choisir le plan de base de votre organisation
- Click the **Copy Plan** arrow.



- Cliquez sur la flèche (Copier le plan) (**Copy Plan**).



- Click **OK.** >
The plan and its tasks are added to the project.

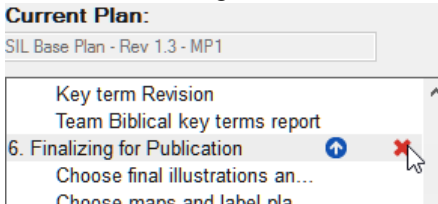
- Cliquez sur **OK**.
Le plan et ses tâches sont ajoutés au projet.

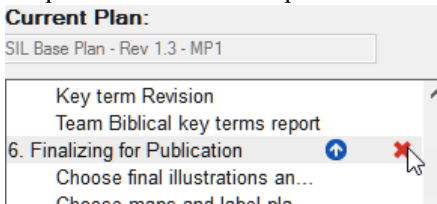
6.3 Remove current plan (if necessary) Supprimer le plan existant (avant d'ajouter un autre)

If the project has an old plan, you need to delete each of the current stages before adding a new base plan.

Si le projet a un plan ancien, vous devez supprimer chacune des étapes actuelles avant d'ajouter un nouveau plan de base.

- [Project > Project plan settings
- [Projet > Paramètres du plan de projet
- Click **Manage plans**
- Cliquez sur (Gérer les plans) **Manage plans**]
- Click on the last stage



- Cliquez sur la dernière étape
- 
- Current Plan:**
SIL Base Plan - Rev 1.3 - MP1
- | | |
|----------------------------------|-----|
| Key term Revision | |
| Team Biblical key terms report | |
| 6. Finalizing for Publication | ↑ ✖ |
| Choose final illustrations an... | |
| Choose mans and label pla | |
- Click the X to remove the stage
 - Cliquez sur X pour supprimer l'étage.
 - Click Yes (twice) once to confirm you want to modify the plan, and again to confirm you want to delete the tasks in the stage.

- Cliquez sur Yes (deux fois) pour confirmer vous voulez modifier le plan et encore pour confirmer vous voulez supprimer les tâches.
- Repeat for remaining stages
- Répéter pour les étapes restantes
- Add the new plan (see above)
- Ajouter le nouveau plan (voir ci-dessus)

6.4 Configure – assigning checks to a stageConfigurer — ajouter des vérifications à une étape

- From the **Project** menu, choose **Project plan**
- Dans le **Projet**, choisissez **Paramètres de l'état d'avancement du projet**

- Click on the **Checks** tab

Project Plan: MP1

Project Plan: SIL Base Plan - Rev 1.3 - MP1

Manage Plans...

Stages / TasksChecks

Select the first stage where each check is done. It will automatically be done in all following stages.

Basic Checks

Chapter/Verse Numbers

Drafting

Markers

Drafting

Characters

Team Checking

Punctuation

Team Checking

References

Preparing for the consultan

Capitalization

Team Checking

Repeated Words

Team Checking

Unmatched Pairs of Punctuation

Preparing for the consultant

Quotations

Preparing for the consultant

Numbers

Preparing for the consultant

Spelling

Unknown spelling status

Preparing for the consultar

Incorrect spelling status

Preparing for the consultar

Unresolved Notes

Project (À effectuer)

Team Checking

Project (Conflict)

Team Checking

Spelling Discussion Notes

Preparing for the consultan

Other

Parallel Passages

Finalizing for Publication

Interlinear glosses approved

"None"

Biblical Terms renderings found

Preparing for the consultar

Back Translation

Missing Verses (MP1bt)

Preparing for the consult

Out of Date Verses (MP1bt)

Preparing for the consult

Missing Verses (mp1bt2)

"None"

Out of Date Verses

OK

Cancel

- Cliquez sur l'onglet **Checks** tab

Project Plan: MIGMA

Project Plan: SIL Base Plan - Rev 1.34 - MIGMA

Manage Plans...

Stages / TasksChecks

Select the earliest stage where this check must be run. It will be rerun in all following stages.

Basic Checks

Nombres de Chapitre(s)/verset(s)

Rédaction de l'ébauche

Marqueurs

Rédaction de l'ébauche

Caractères

Vérification en équipe

Ponctuation

Vérification en équipe

Références

Préparation du texte pour la v

Quoted Text

Préparation du texte pour la v

Mise en majuscules

Vérification en équipe

Mots répétés

Vérification en équipe

Erreurs de ponctuation en paires correspondantes

Préparation du texte pour la vi

Citations

Préparation du texte pour la vi

Numéros

Préparation du texte pour la vi

Spelling

Unknown spelling status

Préparation du texte pour la v

Incorrect spelling status

Préparation du texte pour la v

Unresolved Notes

Project (To Do)

Vérification en équipe

Project (Conflict)

Vérification en équipe

Spelling Discussion Notes

Préparation du texte pour la v

Other

Parallel Passages

Mettre la touche finale avant

Interlinear glosses approved

"None"

Biblical Terms renderings found

Préparation du texte pour la v

Back Translation, Daughter Translation

No Back Translations

OK

Cancel

- For the desired check, drop down the list

- Choisissez l'étape ou *None*

6.5 Configure - Reordering tasks / Move tasks to another stageConfigurer — Réorganiser les tâches

It is possible to reorder tasks and even move tasks to another stage. However, not all organisations permit this.

Il est possible de réordonner des tâches et même déplacer des tâches à un autre étape. Toutefois, pas toutes les organisations le permettent.

- From the **Project** menu, choose **Project Plan**
- Du menu **Projet**, choisissez **Paramètres de l'état d'avancement du projet**
- Click the **Stages** / Tasks tab.
- Cliquez sur l'onglet **Étape/Tâches (Stages/Tasks)**
- Select the task you want to move.
- Sélectionnez la tâche à déplacer.
- Click the up arrow or the down arrow to move the task to a different point with respect to the other tasks, or to move it to a different stage.
You may get a messages asking to confirm.
- Cliquez sur la flèche vers le haut ou vers le bas pour déplacer la tâche vers un autre point ou pour la déplacer vers une autre étape.
Vous pouvez recevoir un message de confirmation si la tâche change d'étape.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

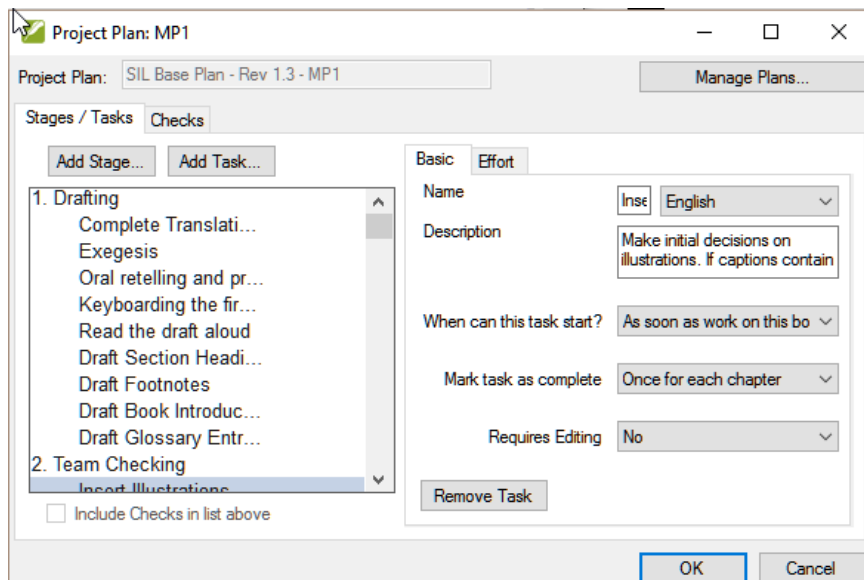
6.6 Configure — Add tasksAjouter une tâche

- Click on the task which is above the new task.
- Cliquez sur la tâche qui sera au-dessus la nouvelle tâche.
- Click on the **Add task**
- Cliquez sur le bouton **Add task** (ajouter une tâche)
- Type the name for the task and a description.

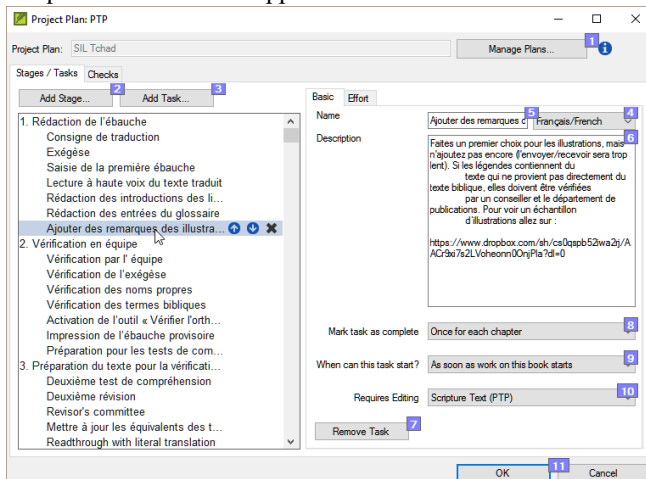
- Tapez un nom pour la tâche puis une description.
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**.

6.7 Configure — Delete tasksConfigurer — Supprimer des tâches

- Click on the **Stage**/Tasks tab
- Cliquez sur l'onglet Étape/Tâches
- Click on the task to delete



- Cliquez sur la tâche à supprimer



- Click the **Remove Task** button
- Cliquez sur le bouton (supprimer la tâche) (**Remove task**)
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

6.8 Rename or edit tasksRenommer ou modifier les tâches

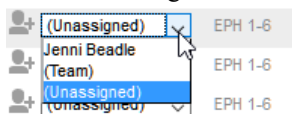
- Click on the task (in the list on the left)
- Cliquez sur la tâche (à gauche)
- Click on the name box (in the pane on the right)
- Cliquez sur le nom (à droite).
- Type a new name for the task
- Tapez un nouveau nom de la tâche.
- If necessary, edit the description.
- Si nécessaire, modifiez la description.

6.9 Check the settingsVérifier les paramètres

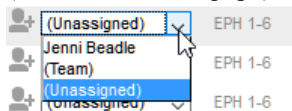
- There are three settings to check
- Il y a trois paramètres à vérifier
- how do you to mark the task as complete (once for each chapter, book or project)
- comment marquer la complétion de la tâche (par chapitre, livre)
- when can the task begin (anytime, or wait for another task ...)
- quand on peut commencer une tâche (après une autre tâche...)
- do you need editing permission (if so, which project)
- accorder le droit de modifier (donner la permission de modifier le texte)
- From the **Projet** menu, choose **Project plan**
- Dans le menu **Projet**, choisissez **Paramètres de progrès du projet**
- Click the **Checks** tab
- Cliquez sur l'onglet **Checks** (vérifications)
- Click the dropdown list for the check
- Pour la vérification désirée, déroulez la liste
- Choose the new stage or *none*
- Choisissez la nouvelle étape ou *none* (aucune)

6.10 Configure - Assign tasks to team membersConfigurer — Affecter des tâches aux membres de l'équipe

- From the **Project** menu, choose **Assignments and Progress**
- Dans le menu **Project**, choisissez Affectations et progrès (**Assignments and progress**)
- For the task to assign, click to dropdown the menu and choose the team member to assign



- Cliquez la liste roulante pour la tâche et choisissez qui doit faire la tâche (un membre ou l'équipe)



- Repeat as necessary
- Répétez si nécessaire pour chaque tâche
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

6.11 Configure - Books to includeConfigurer — Livres à inclure

- **Project > Project properties and settings**
- Projet > Propriétés et paramètres du projet
- Click the **Books** tab
- Cliquez sur l'onglet Livres (**Books**)
- Choose the books that you want to track progress.
- Choisissez les livres voulus.
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

6.12 Copy a task from one plan to your projectCopier une tâche d'un plan à votre projet

Note: Follow the steps below to copy a task from a defined project plan to the project plan for project.

N.B. Suivez les étapes ci-dessous pour copier une tâche d'un plan du projet vers le plan de votre projet.

1. From the **File** menu, select **Open Project/Resource**.
2. Dans le menu **Fichier**, sélectionnez **Ouvrir projet/ressource**.
3. Select the target project and click **OK**.
4. Choisissez le projet ciblé et cliquez sur **OK**.
5. From the **Project** menu, select **Project Plan....**
6. Dans le menu **Projet**, sélectionnez **Paramètres de progrès du projet....**
7. At the upper right of the dialog, click **Manage Plans....**
8. Cliquez sur Gérer les plans (**Manage Plans**)
9. From the "**Show Base Plan**" drop-down, select the project plan that contains the desired task.
10. Dans la liste déroulante « Afficher le plan de base (**Show base plan**) », sélectionnez le plan de projet qui contienne la tâche voulu.
11. On the **Current Plan** side of the dialog, click the row that has the task which should precede the new task.
If you want the new task to be the first task in the stage, select the stage name instead.
12. Dans la partie Plan actuelle (**Current plan**), cliquez sur la ligne qui précèdera la nouvelle tâche.
Si vous voulez que la tâche ajoutée soit la première tâche de l'étape, sélectionnez le nom de l'étape.
13. On the **Base Plan** side of the dialog, hover over the task you want to add and click the solid blue arrow that appears.
14. Sur le côté **Plan de base** de la boîte de dialogue, faites glisser la souris sur la tâche que vous souhaitez ajouter et cliquez sur la flèche bleue qui apparaît.

The task is copied to your project plan and cannot be copied again into this project.

La tâche est copiée dans le plan de votre projet et elle ne peut plus être copiée à nouveau dans celui-ci.

- **Optional:** To move the task, click the up arrow or the down arrow that appears when you hover over a task on the Current Plan side of the dialog.
- **Facultatif :** Pour déplacer la tâche, cliquez sur la flèche vers le haut ou la flèche vers le bas qui s'affiche lorsque vous survolez une tâche du côté Plan actuel de la boîte de dialogue.
- Click **OK** to close the "Manage Plans" dialog.
- Cliquez sur **OK** pour fermer la boîte de dialogue « Gérer les plans ».
- Click **OK** to close the "Project Plan" dialog.
The copied task has the same name and progress rate as it had in the project plan for project ORIG.
The short name of the project is added to the plan name.
- Cliquez sur **OK** pour fermer la boîte de dialogue « Plan du projet ».
La tâche copiée a le même nom et le même taux de progression que dans le plan de projet pour le projet ORIG.
Le nom court du projet est ajouté au nom du plan.

6.13 Updating the project plan (for a migrated project) Mettre à jour le plan de projet (pour un projet migré)

For projects that have already completed a number of stages at the time of switching to Paratext 8 the Tasks table view and/or the Stage table view of Assignments and Progress can be helpful in marking multiple books, stages or tasks, as complete.

Pour les projets qui ont déjà complété plusieurs étapes au moment de passer à Paratext 8 la vue de la "table des tâches/Tasks table" et/ou la vue de la table des "affectations et des progrès (Assignments and Progress)" peuvent être utiles pour marquer plusieurs livres, étapes ou tâches, comme complété.achevé.

- Click on your project.
- Cliquez dans votre projet.

- From the **Project** menu, choose **Assignments and Progress**.
- Dans le menu **Project**, choisissez **Assignments and Progress**.
- Choose **Stages table** view.

	Drafting (10 Tasks)	Team Checking (11 Tasks)	Preparing for the consultant check (11 Tasks)	Consultant Check (7 Tasks)	Review by the community (6 Tasks)	Finalizing for Publication (24 Tasks)	In Progress
MAT	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
MRK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
LUK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
JHN	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

- Choisissez **Stages table**.

	Drafting (10 Tasks)	Team Checking (11 Tasks)	Preparing for the consultant check (11 Tasks)	Consultant Check (7 Tasks)	Review by the community (6 Tasks)	Finalizing for Publication (24 Tasks)	In Progress
MAT	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
MRK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
LUK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
JHN	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

- Check the box for the stages of each book as appropriate.
The stage will be marked as complete unless errors have been found. The errors must be corrected before the stage can be marked as completed.
- Cochez les cases pour les étapes de chaque livre comme désiré.
L'étape sera marquée comme complète à moins que des erreurs n'aient été trouvées. Les erreurs doivent être corrigées avant que l'étape ne puisse être marqué comme complété.

Paratext 8 will likely find errors for most older projects since new checks have been added.

Paratext 8 trouvera probablement des erreurs pour la plupart des projets plus anciens, car de nouveaux contrôles ont été ajoutés.

Setting up a project for successConfigurer pour réussir

Things to consider:

Les choses à considérer :

It is a dynamic process

Il s'agit d'un processus dynamique

- When a project is brand new there aren't a log of settings that can be fixed in concrete.
- Lorsqu'un projet est tout neuf, il n'y a pas beaucoup de paramètres qui peuvent être fixés.
- As the project matures some of the inventories begin to make sense.
- À mesure que le projet arrive à maturité, certains des inventaires commencent à avoir un sens.

Who is working on the project?

Qui travaille sur le projet

- Setup the Users, Roles and Permissions
- Configurer les utilisateurs, les rôles et les autorisations
- Would it be helpful to have a "Simplified Menu"?
- Serait-il utile d'avoir un « menu simplifié » ?

Do you need to customize the settings?

Avez-vous besoin de personnaliser les paramètres ?

- custom.sty
- change settings of the stylesheet
- names of markers (in other languages)
- colour to help identify features?

- custom.sty
 - modifier les paramètres de la feuille de style
 - les noms des marqueurs (dans d'autres langues)
 - la couleur pour aider à identifier les caractéristiques ?
- custom.vrs
 - identify verses that are different from default versification
- custom.vrs
 - identifier les versets qui sont différents de la versification par défaut

What orthography will be used?

Quelle orthographe sera utilisée ?

- Put the orthography in the language settings.
- Placez l'orthographe dans les paramètres de langue.
- (Keep in mind that what you put in the language settings could be going to the "Speech and Language Data Repository")
- (Rappelez que ce que vous avez mis dans les paramètres de langue pourrait aller à la « Speech and Language Data Repository ».)

How will the characters be keyed?

Comment les caractères seront-ils saisis ?

- Keyman/MSKLC
- Keyman/MSKLC (Keyman est gratuit !)
- **Projet > Clavier...**
 - C'est très utile, mais, si on fixe un des claviers, il faut le customizer pour tous les langues dans Paratext.
 - where did this come from? wasn't in the original english.
- AutoCorrect.txt
- AutoCorrect.txt

What Quotation system will be used?

Quel système de citation sera utilisé ?

- Set up the quotation rules (Dynamic)

- Définir les règles de guillemets [Dynamique]
- Think about your rules
- Pensez à vos règles
- Test what you have
- Testez ce que vous avez choisi
- Adjust the rules
- Ajustez des règles
- Make corrections to the rules / or text as necessary
- Faire des corrections aux règles/au texte si nécessaire

When you have some text data:

Lorsque vous avez des données textuelles

- Begin setting up the inventories
- Commencez avec des inventaires
- Let's start at the very beginning (Characters)
- Commencez par le début [caractères]
- Look for options in the inventories!
- Recherchez des options dans les inventaires !
- Is the item valid all the time? Or just in certain situations?
- L'élément est-il valable tout le temps ? Ou juste dans certaines situations ?

Scripture Reference Settings

Paramètres de référence biblique

- What book names are you using?
- Quels noms de livres utilisez-vous ?
- What is the format for a reference?
- Quel est le format d'une référence ?
- Where will you put the origin of notes?
- Où placer l'origine des notes ? [Première, dernière...]

8

CV: Convert projectCV: Convertir un Projet

8.1 IntroductionIntroduction

If you have ever needed to rename your project, reduce the size of your project, change user names, change the encoding or struggled with composed/decomposed diacritics, then the convert project tool will help you solve these problems.

Si jamais vous avez eu besoin de renommer votre projet, de réduire la taille de votre projet, à modifier les noms d'utilisateur, à modifier l'encodage ou lutter avec des signes diacritiques composés/décomposés, l'outil Convert projet [convertir projet] vous aidera à résoudre ces problèmes.

Where We are

Où en sommes-nous ?

You must be the administrator of the project to do these conversions.

Vous devez être l'administrateur du projet à faire ces conversions.

Why is this Important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

Although, it is possible to make some changes to existing projects through the project and setting dialogs, several major changes require that a new project is created. Using the convert project dialog allows the new project to keep the project history.

Il n'est que possible d'apporter quelques modifications au projet dans le **Propriétés et paramètres** du projet. Les changements majeurs nécessitent qu'un nouveau projet soit créé. L'outil convertir projet permet le nouveau projet de garder l'historique du projet.

What are you going to do?

Qu'est-ce qu'on va faire ?

We will work through the six changes that can be made to your project.

Nous allons travailler les six changements qui peuvent être apportés à votre projet.

- Changing the short name of the project

- Changer le nom abrégé du projet
- Removing deleted files from the project history
- Suppression des fichiers supprimés de l'historique du projet
- Clean up Paratext Live history
- Nettoyer historique de Paratext Live
- Convert encoding to 65001 – Unicode (UTF8)
- Convertir l'encodage à 65001 — Unicode [UTF8]
- Normalising – composed or decomposed
- Normalisation — composé ou décomposée
- Replacing old User names
- Remplacement de vieux noms d'utilisateur

8.2 The convert project dialogLa dialogue de convertir un projet

- From the **Tools** menu, choose **Advanced**, then **Convert Project**

Convert Project

Old Project short name: MP

New Project short name: 1

☐ Remove deleted files from project history: 2

☐ Clean up Paratext Live history: 3

☐ Convert encoding to 65001 - Unicode (UTF8): 4

Normalization: Unchanged 5

Replace old User Name Jenni Beadle 6 With 7 Add 8

This dialog allows converting your project into another project applying chosen transformations. This process can take a long time. You must enter the name of a registered Paratext user in the "With" box, spelling it exactly as it appears in the user's official registration.

[More help...](#)

Convert 9 Cancel

- Dans le menu **Outils**, choisissez **Avancé**, puis **Convert project**

Convert Project

Old Project short name: MP

New Project short name: 1

☐ Remove deleted files from project history: 2

☐ Clean up Paratext Live history: 3

☐ Convert encoding to 65001 - Unicode (UTF8): 4

Normalization: Unchanged 5

Replace old User Name Jenni Beadle 6 With 7 Add 8

This dialog allows converting your project into another project applying chosen transformations. This process can take a long time. You must enter the name of a registered Paratext user in the "With" box, spelling it exactly as it appears in the user's official registration.

[More help...](#)

Convert 9 Cancel

8.2.1 Changing the short name of the project Changer le nom abrégé du projet

- Confirm that the old name of the project is correct. (If not, close the dialogue and click in the correct project window, and access the dialog again.)
- Confirmer que l'ancien nom du projet est correct. [Sinon, fermez le dialogue et cliquez dans la fenêtre projet correct et accéder à la boîte de dialogue Nouveau.]
- Enter the new short name for the project in 1.

- Entrez le nouveau nom abrégé pour le projet dans [1].

8.2.2 Removing deleted files from the project historyBalayage des fichiers supprimés dans l'historique du projet

- [2] Select this if you have deleted files (such as large illustration files) that you no longer want to be part of project history and no longer want in the project repository.
- [2] Sélectionnez cette option si vous avez supprimé des fichiers [tels que les grandes illustrations] dont vous ne souhaitez plus faire partie de l'historique du projet.

8.2.3 Clean up Paratext Live historyNettoyer historique de Paratext Live

- [3] Select this if you have edited the project with Paratext Live and want to replace names in the project history.
- [3] sélectionnez cette option si vous avez édité le projet avec Paratext Live et que vous souhaitez remplacer les noms dans l'histoire du projet.

8.2.4 Convert encoding to 65001 – Unicode (UTF8)Convertir l'encodage à 65001 — Unicode [UTF8]

- [4] Select this to convert a standard project encoding to Unicode.
- [4] Sélectionnez cette option pour convertir un projet standard d'encodage Unicode.



NOTE: This will not work to change the encoding if your project has a "hacked font".



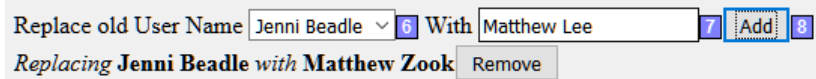
N.B. : Cela ne fonctionnera pas pour modifier l'encodage si votre projet comporte une « police piratée ». Normalisation – composé ou décomposée.

8.2.5 Normalising – composed or decomposed Normalisation

- [5] Select Composed (NFC) or one of the options in the drop-down list if the data in your project was created using a mix of composed and decomposed characters. (See the Guide for more details).
- [5] Sélectionnez Composé [NFC] ou une des options dans la liste déroulante si les données dans votre projet contiennent des caractères composé et décomposé.

8.2.6 Replacing old User names Remplacement de vieux noms d'utilisateur

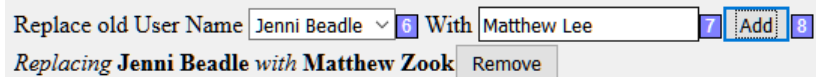
- [6] Select the name of the user you want to replace from the drop-down list.
- [6] sélectionnez le nom de l'utilisateur que vous souhaitez remplacer dans la liste déroulante.
- [7] Enter the name of a registered Paratext user in this box.
- [7] tapez le nom d'un utilisateur inscrit de Paratext dans ce cas.
- [8] Add, a summary of the replacement appears, with a "Remove" button.



Replace old User Name Jenni Beadle ▾ With Matthew Lee Add

Replacing Jenni Beadle with Matthew Zook Remove

- [8] Cliquez sur Add, un résumé du remplacement s'affiche avec un bouton **Remove** « Supprimer ».



Replace old User Name Jenni Beadle ▾ With Matthew Lee Add

Replacing Jenni Beadle with Matthew Zook Remove

- (Click Remove if you either made a mistake in typing the name in the "With" field OR decide not to make the replacement.)
- [Si vous faites une erreur en tapant le nom dans le champ **With (Avec)** ou vous décidez de ne pas faire le remplacement, cliquez sur **Remove (supprimer)**].

8.3 Convert the projectConvertir un projet

- [9] Click **OK** to convert the project.
See the note in the guide regarding shared projects.
- [9] Cliquez sur **OK** pour convertir le projet.
Voir la remarque dans le guide au sujet des projets partagés.

CR: Cross-referencesRE : Renvois

9.1 IntroductionIntroduction

Most languages do not have access to concordances and other Bible study materials in their own languages. Adding cross references to your New Testament can greatly help your reader understand the text by helping your reader find passages on similar themes.

La plupart des langues n'ont pas accès à des concordances et à d'autres documents d'étude de la Bible dans leurs propres langues. Ajouter des renvois à votre Nouveau Testament peut grandement aider votre lecteur à comprendre le texte en aidant votre lecteur à trouver des passages sur des thèmes similaires.

Where We are

Où en sommes-nous ?

Before you can insert cross references from a model text your administrator must have created all the books (and chapters and verses) in your project. They can be empty but they must be present.

Avant de pouvoir insérer des renvois d'un texte modèle, votre administrateur doit avoir créé tous les livres (et chapitres et versets) dans votre projet. Ils peuvent être vides, mais ils doivent être présents.

Why is this Important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

Reading the New Testament is not like reading a novel. Having access to cross references allows your reader to find similar passages. Nevertheless, adding cross references one by one is too tedious. The **Insert cross reference** feature allows you to insert all of the cross references at once and also converts the book names and punctuation to match your **Scripture reference settings**. Extracting cross-references from a model text allows you to easily insert the same cross-references.

Lire le Nouveau Testament n'est pas comme la lecture d'un roman. Avoir accès à traverser références permet à votre lecteur de trouver des passages similaires sur les thèmes. Néanmoins, l'ajout manuel de renvois un est trop fastidieux. Le menu **Insérer les renvois** vous

permet d'insérer tous les renvois à la fois (les noms de livre et la ponctuation du renvois seront convertis également pour correspondre à vos **Paramètres de référence bibliques**) .

What are you going to do?

Qu'est-ce qu'on va faire ?

We are going to do three things: export the cross reference from a model text; then make sure all the settings for book names and scripture references have been entered for your project; and finally insert the cross references.

If you don't have a model text with the desired cross-reference, you can create your own list and import it.

Nous allons faire trois choses : exporter les renvois à partir d'un modèle de texte ; Assurez-vous que tous les paramètres des noms des livres et des références bibliques ont été saisis pour votre projet, et enfin insérer les renvois.

9.2 Extract the references from the model textExtraire des renvois d'un texte modèle

- Open the model text.
- Ouvrir le projet du modèle.
- From the **Tools** menu, choose **Cross references** then **Extract cross references**
- Du menu **Outils**, choisissez **Renvois** puis **Extraire les renvois**
- Type a file name
- Saisissez un nom du fichier
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

Note: Resource texts may not allow you to extract cross references.

N.B. : Les ressources ne vous permettent pas d'extraire les renvois.

9.3 Check your scripture reference settingsVérifier les paramètres des références bibliques

- From the **Project** menu, select **Scripture Reference Settings**.
- Dans le menu **Projet**, choisissez **Paramètres des références bibliques**.
- Verify that the following have been correctly defined for your project (edit them if necessary):

- Vérifiez que les éléments suivants ont été correctement définis pour votre projet (modifiez-les si nécessaire):
- The punctuation on the **Reference Format** tab.
- La ponctuation dans l'onglet **Reference Format**.
- The book abbreviations on the **Book Names** tab.
- Les abréviations des livres dans l'onglet **Noms du livre**.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

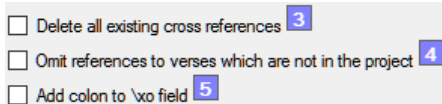
9.4 Check your Language SettingsVérifier les paramètres de langue

- From the **Project** menu, select **Language Settings ...**
- Du menu **Projet**, sélectionnez **Paramètres de langue...**
- Click the **Other Characters** tab.
- Cliquez l'onglet **Autres caractères**.
- In the **Verse segment characters** box, enter at least six different characters separated by spaces.
- Dans le champ **Segments de Versets**, saisissez au moins six caractères uniques séparé par des espaces.
- Click **OK**.
- Cliquer sur **OK**.

9.5 Insert Cross referencesInsérer des renvois

- From the **Tools** menu, point to **Cross References**, and then select **Insert Cross References**.
- Du menu **Outils**, choisissez **Renvois**, puis **Insérer les renvois**.
- Click **Browse....**
- Cliquez sur **Browse....**
- Find the `.xrf` file of extracted cross references.
- Naviguez vers le fichier `.xrf` contenant des renvois extraits.
- Select the file, and click **Open**.
- Sélectionnez le fichier, puis cliquer sur **Open** (Ouvrir).

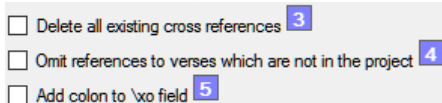
- If desired, select one or more of the options:



A screenshot of a dialog box with a light gray background. It contains three lines of text, each preceded by an unchecked checkbox. The first line is "Delete all existing cross references" with a blue square containing the number 3 to its right. The second line is "Omit references to verses which are not in the project" with a blue square containing the number 4 to its right. The third line is "Add colon to \xo field" with a blue square containing the number 5 to its right.

(see the guide for more info)

- Si vous le désirez, sélectionnez une des cases à cocher.



A screenshot of a dialog box with a light gray background. It contains three lines of text, each preceded by an unchecked checkbox. The first line is "Delete all existing cross references" with a blue square containing the number 3 to its right. The second line is "Omit references to verses which are not in the project" with a blue square containing the number 4 to its right. The third line is "Add colon to \xo field" with a blue square containing the number 5 to its right.

(Voir le guide pour d'autres informations.)

- Click **OK**

If the Copyright box displays a copyright notice or required statement of acknowledgments, copy the text, and then paste it wherever you keep this kind of information for the project.

- Cliquez sur **OK**

Si une boîte de dialogue s'affiche contenant des droits d'auteurs ou d'autres informations, copiez les infos vers l'endroit approprié de votre projet.